

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

2012

N°4 (décembre)

NOTES BRÈVES

57) Please be kind and collegial as to follow these suggestions —

NABU remains an outlet for BRIEF NOTES and for relatively quick reaction to scholarly discussions. In it, all the items are reformatted and are NOT produced "camera-ready," because this approach would result in inelegant and hard to read pages.

So, when you submit any note to NABU:

1. Keep it short; 2. Do not create tables that will require too much manipulation; 3. Do not integrate your illustrations within the text, and 4. Do not give footnotes at the end of each page.

Simply, treat your submission as if to a journal, with illustrations and notes at the end of your note and the tables without excessive punctuations or difficult font.

Please do not needlessly give texts in Arabic and Hebrew. Setting Greek (paradoxically) requires enormous investment of time.

Jean-Marie DURAND (& Jack SASSON)

58) Ein weiterer frühdynastischer Beleg für das selbständige Personalpronomen der 2. Person Singular im Sumerischen —

Die bisher nur teilweise geklärte Stelle Eannatum 1 Vs. vii 1-5 lässt sich lesen als: $\eta i\check{s}a_{\check{x}}(n\check{i}\check{s}K\check{U}\check{S}U)^{ki}$ / $ki\check{s}^{ki}-am_6$ / $\check{s}u \check{s}\grave{e}-da[g]-g[e]$ / $ze_{\check{x}}(\acute{A}B.\check{S}\grave{A}.GE)$ $dab_5-ba-ta$ / $nam-ma-da-DU$ "Niša ist Kiš, es lässt es umherlaufen. Nachdem du (es) gepackt hast, soll es dir nicht davonlaufen!" Für das Verbum $\check{s}u$ dag im Sinne von "umherlaufen" Steible 1982, 42 (41).¹⁾ Ninjirsu spricht im Traum in bildhafter Sprache zu Eannatum. Er bringt dabei zum Ausdruck, dass Kiš seiner Garantieverpflichtung für den Grenzvertrag des Mesilim nicht nachkommt, vielleicht sogar ein politisches Spiel hinter der Bühne treibt. Der Kausativ kann sumerisch durch -ni- ausgedrückt werden, das vor $mar\check{u}$ zu -n- verkürzt wird und altsumerisch normalerweise nicht geschrieben wird. Man beachte die bildhafte Abfolge von "umherspringen lassen", "festhalten" und "nicht mehr weggehen", sowie den Gegensatz zwischen der nebulösen Handlung oder Nichthandlung von Kiš und der bestimmten Handlung des in der zweiten Person angesprochenen Eannatum.

Für "weglaufen" würde man sonst $z\grave{a}h$ erwarten. Doch hier mag ein etwas anderer Aspekt gemeint sein, nämlich nicht "weglaufen und sich verbergen", sondern "von der Seite weichen". Die Präfixe $ba-$ (> $-ma-$) und $-da-$ werden jedenfalls häufig gebraucht, wenn es darum geht, dass jemand

entwischen ist.²⁾ Auch im Akkadischen wird in ähnlicher Weise neben *halāqum* (*zàh*) auch separatives *alākum* Gt (Streck 2003, 48-49) gebraucht.

Die Lesung *ze_x* für *ÁB.ŠÀ.GE* wurde von Krecher 1987, 85 Anm. 4 aufgrund der Variante *ha-ni-gaz-ÁB.ŠÀ.GE* zu *ha-ni-gaz-e* vorgeschlagen (Ent. 28 vi 29 = 29 vi 40). Bestätigt wurde sie durch Jagersma (apud Selz 1993, 533-34, siehe auch Selz ebd.) durch den PN *ze_x-na* der offenbar mit dem Namen *zi-na/zé-na* identisch ist, der von *zinûm* (ein Teil der Dattelpalme) kommt.³⁾ Es liegt eine “*Mes-an-né-pà-da* Konstruktion” mit einem Einschub zwischen Objekt und Ergativ vor.

Für die frühdynastische Zeit konnten bisher nur drei Belege für das Pronomen der 2. Person Sing. in jeweils schwierigen Kontexten identifiziert werden. Nämlich *za IAS 327 ix 3* (FD Lugalbanda) und aus in Ebla gefundenen Beschwörungen *ze ARET V 11 v 1* (Krebernik 1984 B 9), *ze(-da) ARET V 19 xvi 7* (Krebernik 1984 B 36).⁴⁾ Der besprochene Beleg zeigt nicht nur eine bisher unbekannte Schreibweise, sondern liefert auch den ersten frühdynastischen Beleg aus einer Königsinschrift.

Interessant ist auch das offensichtliche Wortspiel *ḫiša_x(^{ḫi}KÚŠU)^{ki} kiš^{ki}-am₆ = ḫiša kišam* “*ḫiša ist Kiš*”, das als weiteres Argument für die an sich aber bereits ziemlich sichere Lesung dieses Ortsnamens gesehen werden kann. Dazu Frayne 2008, 357-59 mit weiterer Literatur.

1) Frayne denkt hingegen in der von ihm selbst als unsicher gekennzeichneten Übersetzung offenbar an *taka₄/tag₄ = ezēbu* „verlassen“. Dies wird jedoch nicht mit *šu* gebraucht und bildet außerdem die hier vorliegende *marû*-Form als *TAKA₄.TAKA₄ = da₁₃-da₁₃*. Für die altsumerischen Formen Behrens/Steible 1983, 328-29. Zudem würde man nach der Übersetzung eher eine Form mit *hé-* als mit *šè-* erwarten. Siehe Frayne 2008, 130-31.

2) Cf. Brief Nip. 1, 3-4: *énsi-da / in-da-zàh* „von dem Ensi ist sie weggelaufen“ und Belege bei Falkenstein 1957, 174.

3) Unklar bleibt aus den Lagaš-Rätseln *i₇-bé en-ze_x(ÁB.ŠÀ.[G]E-nu-DU BiMes 3, 26 ii 3*. Oder sollte es heißen „der Herr, der keine Galle bringt“? Mit *ze_x* für *zé*, und der Bedeutung, dass es ein Kanal ist, der kein schmutziges Wasser bringt. Vielleicht ist *ÁB.ŠÀ.GE = lipiš ge = (?) lipiš gig* „krankes Inneres/Herz“ eine Umschreibung für *zé* „Galle“ und die seltsame Lesung so entstanden. Vgl. *ARET V 11 ii 2 li-bí-iš₁₁ ge* in einer Beschwörung, die sich auf ein Problem mit der Galle (*zé*) bezieht (siehe Krebernik 1984 B 9).

4) Cf. Attinger 2011, 174-75.

Bibliographie

ATTINGER, P. 2011: Les pronoms personnels indépendants de la 1^{re} et de la 2^e singulier en Sumérien, ZA 101, 173-90.

BEHRENS, H./H. Steible 1983: Glossar zu den altsumerischen Bau- und Weihinschriften, FAOS 6, Wiesbaden.

FALKENSTEIN, A. 1957: Die neusumerischen Gerichtsurkunden. Dritter Teil, München.

FRAYNE, 2008: The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods; Volume 1: Presargonic Period (2700-2350 BC), Toronto.

KREBERNIK, M. 1984: Die Beschwörungen aus Fara und Ebla, Texte und Studien zur Orientalistik Band 2, Hildesheim.

KRECHER, J. 1987: Morphemeless Syntax in Sumerian as Seen on the Background of Word-Composition in Chukchee, ASJ 9, 67-88.

SELZ, G. 1993: Altsumerische Verwaltungstexte aus Lagaš. Teil 2. Altsumerische Wirtschaftsurkunden aus amerikanischen Sammlungen, FAOS 15,2. Stuttgart.

STEIBLE, H. 1982: Die altsumerischen Bau- und Weihinschriften. Teil II. FAOS 5, Wiesbaden.

STRECK, M. 2003: Die akkadischen Verbalstämme mit *ta*-Infix, AOAT 303, Münster.

Jan KEETMAN <jkeet@aol.com>

59) Éblaïte *ba-a-nu*, « bande » pour la tête des mulets¹⁾ — Dans les textes administratifs des archives d’Ébla on cite plusieurs fois le terme sémitique *ba-a-nu*, désignant un objet fabriqué en laine et utilisé pour l’équipement des chars, dont la signification constitue encore un argument de discussion. Récemment on a proposé pour ce mot la traduction « *gualdrappa, coperta* », ²⁾ mais cette traduction n’a pas de fondement philologique. À mon avis, ³⁾ il faut considérer la comparaison avec l’équivalence *ba-a-nu = a-gu-ú* que l’on trouve dans la liste des synonymes An III 234, c’est-à-dire une sorte de bande pour la tête. ⁴⁾ Dans les textes d’Ébla il s’agissait donc d’un élément décoratif qu’on posait sur la tête des

mulets (BAR.AN) et en général des équidés. L'exactitude de cette interprétation est confirmée, selon moi, grâce à un passage d'un texte administratif :

ARET XII 309 r. VI:11-16: 2 kin siki / *ba-a-nu* / *ḥar-zu*¹(SU)-*ba-tum* / 1 na₄-siki / níg-anše-aka / *En-na-BAD*,

où la graphie *ba-a-nu* est mise en relation avec le terme *ḥar-zu*¹(SU)-*ba-tum*, "chaîne ; sous-gorge",⁵⁾ comparable avec l'ougaritique *ḥr̄sp*, indiquant les « ligaments » des jambes dans un texte concernant les présages liés aux naissances et l'hébreu *ḥr̄sbwt*, « chaînes », employé avec sens moral par *Isaïe* 53:8 et avec valeur métonymique de « tourments ; douleurs » dans *Psaumes* 73 : 4.

On remarquera à ce propos que le même objet est cité dans un autre passage administratif :

ARET III 691 r. VI:2'-8' : 2 kin siki / 1 níg-sagšu / *ḥar-zu*¹(SU)-*ba-tum* / en / *En-na-ì* / lú é am / šu-ba-ti,

où à la place de *ba-a-nu* on trouve, en effet, un heaume (níg-sagšu) destiné au roi.

1) Je tiens à remercier Gilles Tesson qui a revu la traduction en français.

2) Voir Pomponio 2008, p. 78.

3) Voir Pasquali 2010, p. 183, avec bibliographie.

4) Voir *CAD*, A/1, p. 7 et sq., s.v. *agû*, « crown ».

5) Pour ce mot et ses variantes graphiques, voir Pasquali 1997, p. 241 *et sq.*, avec bibliographie; 2010, p. 181.

Bibliographie

PASQUALI, J., 1997, *La terminologia semitica dei tessili nei testi di Ebla*, dans P. FRONZAROLI (éd.), *Miscellanea Eblaitica* 4, Firenze, p. 217-270.

PASQUALI, J., 2010a, *Les noms sémitiques des tissus dans les textes d'Ebla*, dans C. MICHEL & M.-L. NOSCH (éds.), *Textiles Terminologies in the Ancient Near East and Mediterranean from the Third to the First Millennia BC*, *Ancient Textiles Series*, 8, Oxford, p. 173-185.

POMPONIO, F., 2008, *Testi amministrativi: assegnazioni mensili di tessuti. Periodo di Arrugum*, *ARET XV/1*, Roma.

Jacopo PASQUALI, <pasquali.jacopo@tin.it>
Via degli Alfani, 77, 50121 FIRENZE, ITALIE

60) Lustschrei oder Schmerzensschrei? – Noch einmal: Enki's 'Segnung' des Tigris – C. Mittermayer 2012 interpretiert das in *Enki und die Weltordnung* (EWO) 250-262 geschilderte Geschehen an Euphrat und Tigris neu: Nicht Enki begatte Euphrat und Tigris, sondern der Euphrat den Tigris. Enki habe das „allein durch seine Anwesenheit ... aus[ge]löst“ (p. 251). Das „Mythem“ spiegele eine „hydrologische Realität“ (p. 254), „es bleib[e] die Idee der beiden Flüsse[n] bestehen, deren Wasser sich direkt oder indirekt über einen Kanal vermischen, ... literarisch durch die geschlechtliche Vereinigung von Euphrat und Tigris wiedergegeben“ (p. 256).¹⁾ Eine hübsche Idee – erlaubt der Text aber diese Deutung?

In bisherigen Bearbeitungen/Übersetzungen²⁾ wird nicht deutlich, dass sich Z. 252 (*ḥamtu*)+253-255 (*marû*) und Z. 256-259 (*ḥamtu*, fortgeführt bis Z. 261) auf einander beziehen und dass fast alle Verbalformen in Z. 256-261 – bis auf *im-zi* (257, neben *nam-de₆*); *im-ḥúl*, *mu-n[i-ib-mu₇]* (258) – das auf ein kommendes Ereignis, Enlils Freude über Enki und Nippurs Pracht (Z. 262), weisende Präfix *na-* aufweisen und dass fast alle – bis auf die finalen *na-du₁₀-ge* (259) und *na-gu₇-e* (260) – im vollendeten Aspekt stehen. Ein neuer Interpretationsversuch sei hier gewagt.

Z. 251: Mit Kramer/Bernhardt, Benito und ECTSL, die aber ^d*En-ki.k* (trotz fehlenden Morphems) als Ergativ und *igi* aus Z. 250 als direktes Objekt verstehen, liest Mittermayer das Verbum als [*íl*]³⁾ und meint, der Euphrat (Ergativ) habe Enki (Absolutiv) „herangetragen“. *Aber*: *íl* bedeutet „hoch sein/werden“, „heben“, nicht: „tragen, herantragen“. Sie meint zudem, der Euphrat sei wegen des Vergleiches mit einem Stier (Z. 252, 256) männlich (p. 248 zu Z. 255) und lasse „als männliches Prinzip ... den Tigris als weibliches Prinzip durch seinen Samen fruchtbar werden“ (p. 241; ähnlich 251). *Aber*: *gu₄.d* „Rind“ bezeichnet (wie z.B. *udu* = *immeru* „Schaf“ und *anše* = *imēru* „Esel“) Gattung und männliches Tier, und das verglichene Verhalten ist nicht geschlechtsspezifisch.⁴⁾ Sie „möchte“ (p. 51 Anm. 15) auch „nicht als Gegenargument werten“, „dass im Akkadischen beide Flüsse feminin ... sind“,

worauf Wilcke (2010: 8 Anm. 40) hinwies. *Aber*: es wäre sehr erstaunlich, dächten Sumerisch sprechende Babylonier in der gemeinsamen Kultur anders als die Akkadisch Sprechenden den einen Fluss männlich, den anderen weiblich.

Das ETCSL glossary zeigt das Verbum „[íl]“ nur in EWO 251 auf Fortbewegung zu Wasser oder zu Lande bezogen. Scheidet „[te³]“ (oder [ti]) „herankommen/-bringen“ (Falkenstein, Heimpel 1968: 146, Römer; Wilcke 2010) wegen Unvereinbarkeit mit der Kopie aus, kann man das beschädigte Zeichen als [è] „herausgehen/-bringen“ (vgl. Z. 131; 140; 189: Enki im Absolutiv) oder [u₅] „fahren (lassen)“ lesen; letzteres passt besser zum Kontext und wird (wie *rakābu*) auch für das Fahren ohne Nennung des Gefährts gebraucht; z.B. ‘Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt’ 14-16 (+ Parallelen) nennen Boot und Euphrat nicht: (a-a/^dEn-ki kur-šè) ba-u₅-a-ba; vgl. auch ^d*Bēl-šarbi rākib nār Idiglat u Puratti* (zitiert CAD R 86). Beide Verbalbasen lauten, wie vor -a- geschriebenem Nominalisator nötig, vokalisch(/sonantisch) aus.

Z. 252//256: Kramer/Bernhardt, Benito, Cooper 1989 (implizit), und Wilcke 2010, der nicht eigens erklärt, dass er (in Z. 252 // 256) die Personifizierung der Sexualpartner des Gottes annahm,⁵ sahen in Z. 252 Enki als Absolutiv-Subjekt, Falkenstein 1964, Römer 1993 (fragend) und Mittermayer dagegen den Euphrat; Heimpel war unentschieden.

Ließen *aber* das Boot *men/má-dāra-abzu* und seine Mannschaft⁶ Enki *auf* (Lokativ) dem Euphrat an etwas (Direktiv) *heranfahrend*⁷ (u₅, Ventiv), dann muss sich der Direktiv auf den Tigris beziehen, und der Tigris trat Enki kampfbereit entgegen. Vom Tigris ist im folgenden die Rede. gu₄ du₇-gim „wie ein prächtiges Rind“ (256) nimmt gu₄ du₇-du₇-gim „wie ein stößiges Rind“ (252) wieder auf – ersetzt aber das *marû*-Partizip /du₇-du₇-d/ „auf etwas einstoßend“, „sich tummelnd“ (Heimpel 1968: 300-307) durch (teil)homonymes, attributiv gebrauchtes du₇(.f) = (*w*)*asāmu* „angemessen sein“ (keine der beiden Quellen schreibt das für ein *hamtu*-Partizip von du₇, du₇-du₇ „stoßen“ nötige /-a/!); vgl. z.B. Gudea Zyl. A i 14 (llxviii 7) gu₄ du₇ máš du₇-fe₆ si im-sá-sá-e (llġiš bí-tag) „prächtige (d.h. den Anforderungen voll genügende) Rinder und prächtige Zicklein wird er geradewegs bringen (llopferte er).“⁸)

Darum ist in Z. 256 Text F (^dIdigna „der Tigris“ gegenüber A: ^dBuranun-na) der Vorzug zu geben; anders Mittermayer, die in Z. 256 zwar die Wortgrenze Kramers und Benitos in der Transliteration beibehält („á-na mu-na-a[b-ġál³]“), jedoch im Kommentar (p. 249) dann Wilckes (2010) Abgrenzung (á na-mu-na-a[b-zi-zi]) übernimmt, aber nach „*Enmerkara und der Herr von Arata 182, 253b*“ als Verbum ġál ergänzt: „hatte der Euphrat tatsächlich vor (Enki) seine Kraft präsentiert.“ Transitives á--ġál mit Dativ (im Enm.-Zitat Lokativ) bedeutet *aber* „jemandem Kraft spenden/verleihen“; s. PSD A/II 59 „to help“, „to aid“, „to assist“. Wilckes [zi-zi] ist ebenfalls phraseologisch falsch. Dass Bild der Rinder legt á na-mu-na-a[b-íl] nahe: „nun [erhob] er(= der Tigris) die (zuvor anriffslustig gesenkten: du₇-du₇-d) Hörner zu ihm(= Enki)“ (s. PSD A/II 7; 11; 13; zur Einheit der Bedeutungsfelder von á „Arm, Horn, Macht/Kraft“ s. schon Heimpel 1968: 93).

Z. 253//257: Die 1. Verbalform ist intransitiv /ġiš-Ø i-m-B^{marû}-Ø (llġiš-Ø i-m-B^b-Ø)/ oder transitiv mit im nominalen Satzteil unterdrücktem Ergativ /^dEn-ki-ke ġiš-Ø i-m-Ø-B^{marû}-e (llġiš-Ø i-m-B^b-Ø)/ zu verstehen:⁹ unabgeschlossenes (*marû*) gegenüber abgeschlossenem (*hamtu*) Geschehen. Die zweite *marû*-Form (251) ist final. Ob transitiv oder intransitiv, sachlich ändert das nichts: Nur Enkis Penis kann sich heben. Geschlechtsteile männlicher Vierfüßler verstärken sich bei sexueller Reizung in der entgegengesetzten Richtung. (Für Vierfüßler gebrauchtes, akkadisches *tebû* in Potenzbeschwörungen ist vom Menschen auf das verglichene Tier übertagen). – In Z. 257 zeigen *hamtu*-Formen den Zeugungsakt abgeschlossen. Überbringen der Brautgabe und Zeugung (=Vollzug der Ehe) werden geichgesetzt; das Geschehen ist im Zeitraffer berichtet.

Z. 254//259 beziehen sich durch a ZAL-le aufeinander (wie Z. 252-253 // 256-257); darum ergänze ich in Z. 254 eine (konsekutive) *marû*-Form von túm/tùm.¹⁰ Zu a ZAL-le s. Sallaberger 2012: 300. Er liest a N.L.LI, verweist auf a sa-la in VS 2, 37:11 und notiert „den allgemeine[n] Sinn dürfte PSD getroffen haben; ‘lasting water (supply)’, ‘continuously flowing water’.“ Es liegt nahe, es hier als Metapher für den Milcheinschuss bei der trächtigen Kuh und diesen umgekehrt als Metapher für das fruchtbare Tigriswasser zu verstehen.

Z. 255//258 nennen Folgen der in Z. 253//257 berichteten Zeugung, das Befinden und Verhalten des Tigris als (metaphorischer) Kuh vor der Geburt des Kalbes (255), das Glück bei der Empfängnis und das Gebrüll vor der Geburt (258); die Paare 254-255//258-259 sind chiasmatisch angeordnet.

„Scorpion-infested cow-pen“ (ETCSL), „Stall der Skorpione“ (Mittermayer; ähnlich zuvor Kramer/Bernhardt; *aber*: amaš = „Schafspferch“, ≠ „Kuhstall“!), oder „aus Kameldorn zusammengefügt¹¹⁾ Pferch“ (Wilcke 2010) als Aufenthaltsort des Kalbes (255) sind widersinnig; Falkenstein 1964 setzte weise Pünktchen. Aber Heimpel 1968: 201 las bereits „agam⁷ GÍR tab-ba ‘Euter ...’“; so auch Römer 1993; Photo (A) und Kopie (F) erlauben akan (UBUR; zu dieser Lesung für „Euter“ s. Wilcke 2012: Anm. 112); tab, táb, ^{tab}táb = *šarāpu* „heiß werden“. Kurz vor der Geburt des Kalbes setzt die Milchproduktion ein. Das Euter der „Mutterkuh“ (šilam ≠ „Wildkuh“, wie Kramer/Bernhardt, ETCSL, Mittermayer übersetzen) wird warm und schmerzt, weil übertoll. St. E. Hadcock vom Capital Area Agricultural and Horticultural Program, Cornell University Cooperative Extension schreibt (22.10.2012): „A cow’s udder will swell and become engorged in preparation of giving birth. Sometimes a cow will leak milk before calving, but generally it is the act of mimicking the calf touching the cow’s teats or letting the calf nurse that will stimulate milk letdown. At the risk of humanizing the cow, she may be longing to have the calf be born so it can suckle and cool her ‘hot udder.’“ www.fiascofarm.com/goats/prenatalcare.html (eingesehen 22.10.12) notiert für Ziegen unter „signs of labor“: „The doe’s udder is full and tight. ... the stretched skin becomes shiny ... The doe becomes more vocal ... starts making little sounds ... The doe may start talking to her babies before she delivers them.“

Wilcke 2010 nahm an, das Kalb rufe die Mutterkuh. Mittermayer schloss daraus (p. 248f.), das erinnere an Enmerkar und En-suḫkeš-ana 97.¹²⁾ Es scheine, „als werde der Schrei des Jungtieres gerne mit dem „Lustschrei der Frau verglichen, hier ... wäre es der Schrei des weiblichen Tigris als Reaktion auf die Vereinigung mit dem Euphrat, wörtlich von der Wildkuh der Weiden ihr Kalb ist es das im Pferch der Skorpione (nach ihr) ruft.“ – Doch nicht die Lust lässt die metaphorische Mutterkuh(!) brüllen, es sind das schmerzende Euter und der Wunsch, das zu gebärende Kalb möge den Schmerz lindern.

Neuer Übersetzungsversuch:

(250) Nachdem das Auge sich von dort¹³⁾ abgewandt (251) und (das Boot) Enki auf dem Euphrat hatte heranfahren lassen, (252) trat (der Tigris) ihm(=Enki) wie ein stößiges Rind kampflustig entgegen.

(253) Da war auch schon der Penis (Enkis) dabei sich zu erheben, um zu zeugen, (254) Auf dass im Tigris¹⁴⁾ dauernd fließendes Wasser [*herangebracht werde*] (255) und die Mutterkuh im/(in ihrem) ...-Gras mit heißem/schmerzdem Euter nach ihrem Kalb rufe.¹⁵⁾

(256) Nun [erhob] der [Tig]ris¹⁶⁾ die Hörner zu ihm wie ein prächtiges Rind. (257) Der Penis hatte sich erhoben, die Brautgabe war überbracht worden. (258) Das ließ den Tigris¹⁷⁾ wie durch einen großen Wildstier beglückt bei seinem Gebären [laut muhen].¹⁸⁾

(259) Wasser wurde herangebracht. Dauernd fließendes Wasser war es, auf dass man wohlschmeckenden Rauschtrank¹⁹⁾ schaffe.

(260) Gerste wurde herangebracht. Buntscheckige Gerste war es, auf dass das Volk sie esse. (261) Am Ekur, an Enlils Haus, wurde alles, was es gab, eingelagert, (262) und Enlil freute sich über Enki; Nippur [war eitel Wonne].

1) EWO 268 spricht explizit von der Vereinigung von Euphrat und Tigris; ^{id}idigna ^{id}buranun-na téš kú-ù-da „dass Tigris und Euphrat einander verzehren“; s. bereits Cooper 1989: 87 Anm. 2.

2) *Erstedition*: I. Bernhardt, S. N. Kramer 1959/60: „Enki und die Weltordnung“ (*Wiss. Zs. d. Friedrich Schiller Univ. Jena* 9/1-2, p. 231-256; Taf. i-xviii); *Neubearbeitung*: A. Falkenstein 1964 „Sumerische religiöse Texte 5“ (*ZA* 56, p. 44-113); *Neuedition*: C. Benito 1969 „‘Enki and Ninmah’ and ‘Enki and the World Order’“ (Diss. Philadelphia, dort S. 92-93; 126-127; Sigla hier nach Benito); *Teileditionen*: W. Heimpel, 1968 „Tierbilder in der Sumerischen Literatur“ (SP 2) 146; 201; C. Wilcke 2010 „Altnesopamische Weltbilder“ (*ORA* 5, p. 1-27 – dort leider Heimpel 1968 und Römer 1993 übersehen); C. Mittermayer 2012 „Enki und die Weltordnung 250-262“ (*OBO* 256: Fs. Attinger, p. 243-258); – *Teilübers.*: W.H. Ph. Römer 1993 in: *TUAT* 3/3, p. 402-405; – s. auch M. Civil 1964 „A Hymn to the Beer Goddess and a Drinking Song“ (*Studies Oppenheim*, p. 67-89), J.S. Cooper 1983 „The Curse of Agade“; 1989 „Enki’s Member“ (*Fs. Sjöberg*, p. 87-89); J. van Dijk, 1964 „Le motif cosmique dans la pensée sumérienne“ (*Acta Or.* 28/2, p. 1-59); W.H.Ph. Römer 1988 „Sumerische Hymnen“ (*BiOr* 45, Sp. 24-60); W.

Sallaberger 2012 „Bierbrauen in Versen“ (OBO 256: Fs. Attinger, 2012, p. 291-328); C.Wilcke 2012 „Enmerkar und En-suĥkešda-ana: Epic, Play Or?“ (AOS Essay 12).

3) ETCSL schreibt wie Benito, der keine Variante notiert: nam-mi-in-[i]-a-ta. Benitos „-in-“ ist vermutlich ein moderner Schreibfehler für -ib-, wie schon Kramer las; denn beide veröff. Quellen schreiben -ib- (F), -i[b- (A).

4) Auch die Übers. „Stier“ im Vergleich legt das Geschlecht des Vergleichenen nicht fest.

5) Ähnlich Römer 1993 fragend in Anm. a zur Zeile.

6) Boot: Z. 107; 115; 152; 170; Mannschaft: 111-114; 180-190. Zum Erg. der Sachkl. vgl. Z. 210 A: èš Uri₅^{ki}-e / F: [è]š Uri₅[...] (l1219 A: kur Me-luĥ-ĥa / L: [...lu]ĥ-ĥa) nam-mi-ib-dib; „Es (=Boot+Mannschaft) ließ ihn ihn (=Enki) nach Ur/Meluĥĥa weiterfahren.“

7) Liest man in Z. 251 im-ma-ab-[è]-a-ta: „als (Boot+Mannschaft) Enki in den Euphrat hinausfahren lassen“, dann könnte zwar der Euphrat dem Gott in Z. 252 „kampflustig entgegengetreten“ sein. Enki, der von Eridu segnend durch kalam/ki-en-gi (188-189; 192-209) nach Ur (210-218) und weiter (real oder symbolisch) über den Persischen Golf nach Meluĥĥa (128; 219-235) und zurück über [Magan] (124; 127; 236-237?) und Tilmun (124; 126; 238-241?) gefahren ist, den Sieg des Königs (Šū-Su'en?) über Elam und Marĥaši (242-247) auf der persischen Seite des Golfes bewirkte, und schließlich gemeinsam mit Enlil den Amurritern die Steppentiere schenkte (131-132; 248-249), trafe dann aber schon kurz nach Verlassen des Hafens am Golf (Ur/Ga'eš?) mit dem Tigris zusammen, was nicht vorstellbar ist. Unsicherheit des Schreibers von A, welcher Fluss gemeint sei, verursacht vielleicht die Varianz der Quellen (Euphrat/Tigris) in Z. 256.

Liest man nam-mi-ib-[u₅]-a-ta, so kann die Begegnung unterhalb von Uruk an der Einmündung des Tigriswasser führenden Iturungal in den Euphrat gedacht sein (oder an der Abzweigung des Iturungal vom Tigris selbst). Die Fahrt nach Nippur führte (über den Iturungal und) den Tigris aufwärts bis Ka-saĥara, weiter über den Verbindungskanal zum Euphrat und diesen dann wieder abwärts – oder aber von der Einmündung des Iturungal in den Euphrat diesen weiter aufwärts direkt nach Nippur.

8) Wilcke (2010: 23) transliteriert in Text A irrtümlich -du₇-du₇- und korrigiert Text F danach (ähnlich Heimpel 1968:169). Cooper 1983: 239 erhebt sachliche und chronologische Einwände gegen A. Falkensteins (1965:85) Verständnis (s. auch Sjöberg 1989:81) von du₇ in gu₄ du₇ máš du₇ als „fehlerlos“ (p. 67:47) und, weil, wie Falkenstein meint, aus šu-du₇ = *šuklulu* verkürzt, „nicht kastriert“. Trotz des großen zeitlichen Abstands der sum. lit. Belege zu den nB Wirtschaftstexten trifft Falkensteins Verständnis sachlich sicher zu, soweit männliche Opfertiere betroffen sind. Kastrierte Opfertiere sind kaum vorstellbar. Die Brücke zu (*w*)*asāmu*, und damit auch zu *simtu* „Zierde“ wurde in der Literatur anscheinend noch nicht geschlagen.

9) Wie Mittermayer (p. 247) Wilckes „hob sich“ (Z. 257) als „passiv“ verstehen kann, ist mir unerfindlich; ihr Urteil „eindeutig aktiv wegen *marû*-Basis *zi-zi*“ (p. 247 zu Z. 253) übersieht, dass *marû*-Basen intransitiv und transitiv konjugiert werden können.

10) Anders Mittermayer, die im-ma-a[n-si] „ward ... gefüllt“ ergänzt und die Parallelität der Zeilen nicht sieht.

11) Wegen des *terminus technicus* tab für das Zerstören von Pferchen (ll *tùr gul*) ist Wilckes (2010) „aus Kameldorn zusammengefügt“ (*ád tab-ba*) künstlich; der Lokativ *ú-numun-na* (Z. 351; s. schon Heimpel 1968: 201 „im jungen Gras“) widerlegt seine (der Kopie von F folgende) Lesung *ú-du₉-na*. Unklar, ob *ú-KUL* in Hacke und Pflug 85 (ETCSL *ú-kul*), Baum und Rohr 16 (van Dijk 1964: 45f. „la laiche“; p. 54 „égale *únumun* = *elpetu*“) und das Unkraut *ú-KUL* der Ur III Zeit (aber MSL 10, 83 Hh xvii 39-40 *ú-kul-la* (*rib-ba*) = *išbattu*) dazugehören.

12) Enmerkar und En-suĥkeš-ana 95-98 (Mittermayer p. 249: „Schreien der *Nuge*-Priesterin bei der sexuellen Vereinigung“) nennt Inana's Angstschrei bei Enmerkars Hinab- und Heraufsteigen ins/aus dem Grab; s. Wilcke 2012: 24-25.

13) [...], Elam und Marĥaši Z. 242-247; Amurriter Z. 248-249.

14) Beide Quellen (A, F) schreiben ^{id}Idigna „Tigris“.

15) Präsens-Futur-Formen und imperfektive Verbalbasen in Z. 253 und 255; ich verstehe weiterhin im-ma-a[n-túm] in Z. 254 als Passiv zur antipass. ‚Präsens-Futur-Konjugation‘ mit Lokativ-Präfix; s.o. Absatz 2.

16) So Text F; A: Euphrat.

17) So Text A; F: nicht erhalten.

18) Oder Parenthese und konsekutives *marû*: „sodass das den Tigris – er war ... beglückt – dort bei seinem Gebären [laut muhen ließ]“ (*mu-n[i-ib-mu₇-mu₇]*); *mu₇* = *ramāmu*; s. AHW und CAD.

19) Kramer/Bernhard: *kurún-bi* „sein ‘Wein‘“; Benito *kurún-bi* „its ‘wine‘“; Falkenstein 1964: „seinen Wein“; Römer 1993: „das Feinbier“; Wicke 2010: *kúrún-bi* „der Rauschtrank“, Mittermayer: *tin-bi* „der Wein“. Nur zur Lesung *gurun₉/kúrún*, nicht aber zu *d/tin* gehören die akk. Gleichungen mit *karānu* „Wein“, *šikaru* „Bier“, *kurunnu* „alcoholic beverage“ (Civil 1964: 88; s. MSL 9: 136 XCIX-C; ferner Römer 1988: Sp. 53); da *karānu* „Wein“ in der Regel = *ġeštín*, und *šikaru* = *kaš*, verbleibt *kurunnu* als genuine Ensprechung für *gurun₉/kúrún* und erweist es als altes vor-aAkk (und wieder ins Akk. rückentlehntes) Lehnwort im Sumerischen für ein alkoholisches Getränk. Sallabergers Übersetzung „Saft“ (2012: 323, Z. 68. 74) verwendet „in Anlehnung an ‘Gerstensaft‘“ „einen vagen literarischen Begriff ..., weil *kurun₂* ja kein Urkunden-Wort ist“ (mail vom 30.10.2012). Dass nicht „Wein“ gemeint sein kann, zeigt auch das *-bi* nach *kúrún*: „sein (=des Wassers) Rauschtrank“, d.h., der mit Wasser

hergestellte Rauschtrank, an dem Nippur sich bei der Feier der reichen Feldfrüchte laben soll, die der von Enki befruchtete Tigris hat wachsen und ernten lassen.

Claus WILCKE, Am Sommerfeld 9, D-81375 München

61) *Yabasâ et ašarugâyum* — Cette division au sein de l'armée depuis le temps de Yahdun-Lim, selon Durand¹⁾, aurait pu être une ancienne division des Bensim'alites en deux tribus (*lîmum*). D'après Fleming²⁾, *yabasâ* et *ašarugâyum* ne se rattachaient qu'à la division militaire. Cette interprétation est basée sur le fait que, parmi les Bensim'alites, un seul roi détenait la fonction politique, d'abord Yahdun-Lim et après Zimri-Lim, tandis que les Benjamins se divisaient en cinq tribus avec leurs rois respectifs. Tant Durand que Fleming peuvent avoir raison si nous nous référons à l'"Inscription de la tablette de Yahdun-Lim" lorsqu'elle dit:

"(1-8) *Yahdun-Lim, fils de Yaggid-Lim, roi de Mari, de Tuttul et du pays de Hana, roi puissant qui domine les Rivières de l'Euphrate, (9-14) Dagan a proclamé ma royauté. C'est lui qui m'a remis l'arme puissante qui abat les rois, mes ennemis, et (ainsi) (15-20) sept rois, les pères du Hana, qui s'étaient battus contre moi, (21-25) je les ai vaincus, annexé leurs pays, je les ai supprimés des Rivières de l'Euphrate et j'ai conservé la paix dans mon pays*" (AO 18236)³⁾

L'ethnie benjaminite était divisée en cinq tribus avec leurs rois respectifs, ceux-ci auraient bien pu être quelques-uns de ceux qui étaient appelés "pères du Hana"⁴⁾ sur l'inscription. Mais sur cette source, Yahdun-Lim dit avoir vaincu "sept rois pères du Hana". Les autres deux rois auraient été des rois bensim'alites, l'un de la tribu *yabasâ* et l'autre de la tribu *ašarugâyum*.

Il est fort probable que Zimri-Lim, en tant que bensim'alite, ait appartenu aux *ašarugâyum*⁵⁾, ayant des liens parentaux avec Yahdun-Lim, ce dernier devait lui aussi appartenir à l'ancienne tribu bensim'alite⁶⁾ ainsi que son père Yaggid-Lim. On pourrait bien croire à un affrontement de dynasties entre Yahdun-Lim et un autre prétendant du trône de la tribu *ašarugâyum*, sur lequel Yahdun-Lim a remporté la victoire. Après avoir résolu les questions internes à sa tribu, il a éliminé le premier danger externe, le roi des *yabasâ*⁷⁾. Ceci serait en relation si on tient compte du sombre chemin du royaume de son père Yaggid-Lim, on pourrait bien penser que pendant le domaine de ce dernier depuis Šuprum⁸⁾, une ligne dynastique des *yabasâ* serait restée à Der dans la vallée de Balih, berceau des Bensim'alites⁹⁾ et elle serait celle qui, plus tard, disputerait le domaine de toute la région à Yahdun-Lim.

À partir de tels affrontements, la division en tribus des Bensim'alites s'est perdue et Yahdun-Lim est devenu le seul roi de l'ethnie. Dans ce cadre, il se lancerait contre le deuxième danger externe, les cinq rois benjamins qui, une fois vaincus, sont devenus des vassaux¹⁰⁾. S'il avait bataillé à l'intérieur de sa propre ethnie, qu'est-ce qui l'aurait empêché de le faire contre une ethnie externe pour pouvoir dominer de nouveaux territoires? De cette manière, on a les "sept rois pères du Hana", deux bensim'alites et cinq benjamins, tous soumis à un nouveau et seul roi qui a établi son siège et/ou déplacé sa capitale à Mari; pour cela les ethnies les plus importantes de la région restent unies sous un même domaine politique.

Dans ce sens, *yabasâ* et *ašarugâyum*, les noms des anciennes tribus bensim'alites, qui auraient bien sûr leurs propres sections pour le combat, seraient devenus les dénominations des groupes militaires depuis l'époque de Yahdun-Lim.

1) Durand (2001/2002): 748-749 et Durand (2004) : 180

2) Fleming (2004) : pp. 57 et 317.

3) Frayne (1990) RIME 4: 602-604 n° 1.

4) Par rapport à la dénomination de "pères", voir la lettre A.1098 où Bannum conseille à Zimri-Lim d'agir de la même manière que l'a fait Yahdun-Lim avec les "pères de l'Ida-Maraš" (*[a]b]-bé-e i-da-ma-ra-aš^{ki}*), qui étaient les "rois" de la région (Charpin 1994:188). Dans l'Inscription de Yahdun-Lim, on remarque que les 7 rois (¹⁵ 7 **lugal.meš**) étaient "pères" du Hana (¹⁶ *ab-bu-ú ha-na*) et ils auraient pu être dans des conditions identiques devant les triomphes de Yahdun-Lim. Ce serait le début de la prépondérance des Bensim'alites sur les Benjamins, situation qui a été exploitée pendant le règne de Zimri-Lim. La mémoire historique de cet événement aurait pu être l'un des éperons des révoltes benjamins dans les premières années du royaume du dernier mariote.

5) Voir: Durand (2004): 184.

6) La filiation de Yahdun-Lim comme bensim'alite peut être vue sur la légende d'un sceau de l'une de ses filles, dans Charpin et Durand 1986 et dans RIME 4, p. 610 n° 6.

7) Sur l'inscription de Yahdun-Lim, sur les briques du temple de Šamaš (M.2802 = RIME 4: 605-608 n° 2) apparaît la ville de Haman, du Haut-Habur, région des Bensim'alites, comme le lieu des hanéens et leur roi, le hanéen, Ka-šuri-hala. On pourrait penser que ce dernier était le roi de la tribu bensim'alite *yabasâ*, que Yahdun-Lim a vaincu, si l'on tient compte que beaucoup de fois le terme hanéen était synonyme de bensim'alite (Charpin et Durand 1986: 153; Durand 1998: 418; Charpin et Ziegler 2003: 30 n. 10).

8) Charpin et Ziegler 2003:36-37.

9) Voir: Durand (1995): 166-170 et Durand (2004): 127 et 130.

10) Plus tard dans le temps Zimri-Lim met en évidence la perception qu'il a des Benjaminites en tant que subordonnés et non pas comme des "frères" dans le document A.3274 dans Charpin (1985): 63-64.

Bibliographie

CHARPIN, D. (1985) "Données nouvelles sur la chronologie des souverains d'Ešnunna", dans: *Mél. Birot*, Paris, 51-66.

CHARPIN, D. (1994) "Une campagne de Yahdun-Lim en Haute-Mésopotamie", dans: *FM II, Mém. Birot*, Paris, 177-200.

CHARPIN, D. (2004) "Nomades et sédentaires dans l'armée de Mari du temps de Yahdun-Lîm", dans *CRRAI 46-Amurru 3*, Paris, 83-94.

CHARPIN, D. et DURAND, J.-M. (1986) " 'Fils de Sim'al': Les origines tribales des rois de Mari", *RA* 80 (2) 141-183.

CHARPIN, D. et ZIEGLER, N. (2003) *FM V*, Paris.

DURAND, J.-M. (1995) "La religión en Siria durante la época de los reinos amorreos según la documentación de Mari", dans: *MROA 2/*, Barcelona, 125-568.

DURAND, J.-M. (1998) *Documents épistolaires du Palais de Mari*, Tome II, LAPO 17, Paris.

DURAND, J.-M. (2001/2002) "Assyriologie" dans: *Annuaire du Collège de France*, Paris, 741-761.

DURAND, J.-M. (2004) "Peuplement et sociétés à l'époque amorrite (I) Les clans bensim'alites", dans: *CRRAI 46-Amurru 3*, Paris, 111-197.

FLEMING, D. E. (2004) *Democracy's Ancient Ancestors. Mari and Early Collective Governance*, Cambridge.

FRAYNE, D. R. (1990) RIME 4, Toronto.

Leticia ROVIRA, <letrovira@yahoo.com>

Centro de Estudios sobre Diversidad Cultural, Facultad de Humanidades y Artes,
Universidad Nacional de Rosario, Argentina.

62) « Que mon seigneur ne s'inquiète pas pour (un) rien ! » : la lecture des dernières lignes de PIHANS 117 147 — Selon J. Eidem la lettre n° 147 de son édition des textes de Tell Leilan¹⁾ s'inscrit dans le cadre de la guerre menée par Mutiya, roi d'Apum, et ses alliés contre les pays d'Andarig et de Razama²⁾. L'auteur de cette missive, le général du roi d'Apum, du nom de Šupram, transmet à son seigneur l'avertissement d'un certain Kiriya de ne pas s'engager dans une bataille rangée contre l'ennemi, même si celui-ci menace directement la ville de Šubat-Enlil³⁾. Ensuite Šupram ajoute que l'armée hostile est plus nombreuse qu'il ne l'estimait auparavant, 10 contre 6 mille soldats, mais malgré cela il ne faut pas que Mutiya s'inquiète (*bêlî lâ itanaššaš*).

La dernière ligne du texte qui suit ce passage immédiatement est abîmée, et l'éditeur renonce à la restaurer⁴⁾. Or, sa copie permet de proposer un essai de lecture : *ṛa-na hu-ša-bi*⁵⁾[-im]. Le substantif *hušâbum* dont le sens de base est « morceau de bois » (CAD H 258-59, "a cut off piece of wood"; AHw 360-61, "Stück 'grünes' Holz") peut signifier aussi un objet de peu de valeur ou de peu d'importance, ce qui est surtout documenté par l'expression récente *hâmu (u) hušâbu* « un brin de paille et une bûchette »⁵⁾. Si l'on choisit ce dernier sens, la traduction de la phrase entière sera: « Que mon seigneur ne s'inquiète pas pour un rien ! ». D'un côté *hušâbum* peut se référer par litote à la situation menaçante décrite aux ll. 14-20. Mais un tel brusque changement stylistique à l'intérieur d'un court passage me paraît peu vraisemblable. Une autre possibilité est de comprendre la tournure comme une demande emphatique, mais moins forte que l'expression *mimma lâ* + inaccompli: la situation est vraiment dangereuse, mais le seigneur ne doit guère s'inquiéter, même pour la moindre des choses. En effet, la reconstitution historique de J. Eidem suppose que l'optimisme de Šupram fut justifié: la marche des *habbâtums* contre Šubat-Enlil n'eut jamais lieu, et à un moment postérieur à l'expédition de la lettre n° 147 ils passèrent au service de Mutiya⁶⁾.

1) Eidem J. *The Royal Archives from Tell Leilan. Old Babylonian Letters and Treaties from the Lower Town Palace East*, PIHANS 117, Leiden, 2011.

2) Ibid., p. 48-49.

3) D. Charpin précise à juste titre la traduction des ll. 15-16 (*ana bâbika lisniqam-ma kakkî lâ teppeš*) : « **Même** s'il s'approche de ta porte, ne livre pas combat ! » Pour ce type d'emploi de l'optatif cf. Cohen E. *The Modal System of Old Babylonian*. Winona Lake, 2005, p. 150ff. Je tiens à remercier D. Charpin pour la possibilité d'utiliser ses commentaires de PIHANS 117 présentés à son séminaire de l'EPHE ainsi que dans la base de données www.archibab.fr.

4) Comme il écrit, « the faint traces in the last line are not intelligible in spite of repeated collation » (PIHANS 117, p. 223).

5) Pour une expression proverbiale OB avec *hušâbum*, voir FM IX 27 : 21-23 avec le com. de N. Ziegler.

6) PIHANS 117, p. 49.

Boris ALEXANDROV, alexandrov_b@mail.ru

Projet ANR/DFG « HIGEOMES », IPOA, Collège de France, PARIS

63) “The tooth of the hoe” — In JANSSEN *et al.* 1994, C. Janssen, H. Gasche and M. Tanret discussed the phrase *ši-in-ni*^{GIŠ}AL, “the tooth of the hoe”, used as qualification of housing property (p. 99 – 100). JANSSEN *et al.* argued that the phrase – previously not fully understood – refers to the structural state of the property: it was “(good for) the tooth of the hoe”: ready to be demolished, to the aid of which a hoe was imagined¹⁾. Thus far the phrase has been attested five times, in BE 6/1 95 and VS 22 16 (WILCKE 1987, 94 – 95, n.24), in Di 1801 (JANSSEN *et al.* 1994, 98 – 99), in BM 67323+ (publ. PIENKA 2002; see D. Charpin *RA* 97 (2003 [2005]), 186b), and in MHET II/4 561 (PIENKA 2002, 209, n.3). To these attestations can be added BM 22532. The text is a copy of a sale contract (LEICHTY *et al.* 1961, vol. 2, p. 234). In it, the derelict property is sold in conjunction with a waste building plot (KI.GÁL). The copy carries no date and we were not able to identify the (dated) original from which it was copied. No witnesses are mentioned, but one of the parties is known: the buyer of the property is Bēlessunu daughter of Ikūn-pi-Sîn, who is attested from Ḥammurabi's year 40 (CT 8, 35a) to Samsu-iluna's year 18 (BDHP 20), in which time frame we may place the original²⁾. The sellers are six sons of Akšak-iddinam the son of Nūrum: Ajabaja, Mannana, Ipqu-eršetim, Pūḫum, Marduk-nāšir and Gama³⁾-x. Neither the sellers nor their father are otherwise attested. We here give the copy, transliteration and translation of the text³⁾.

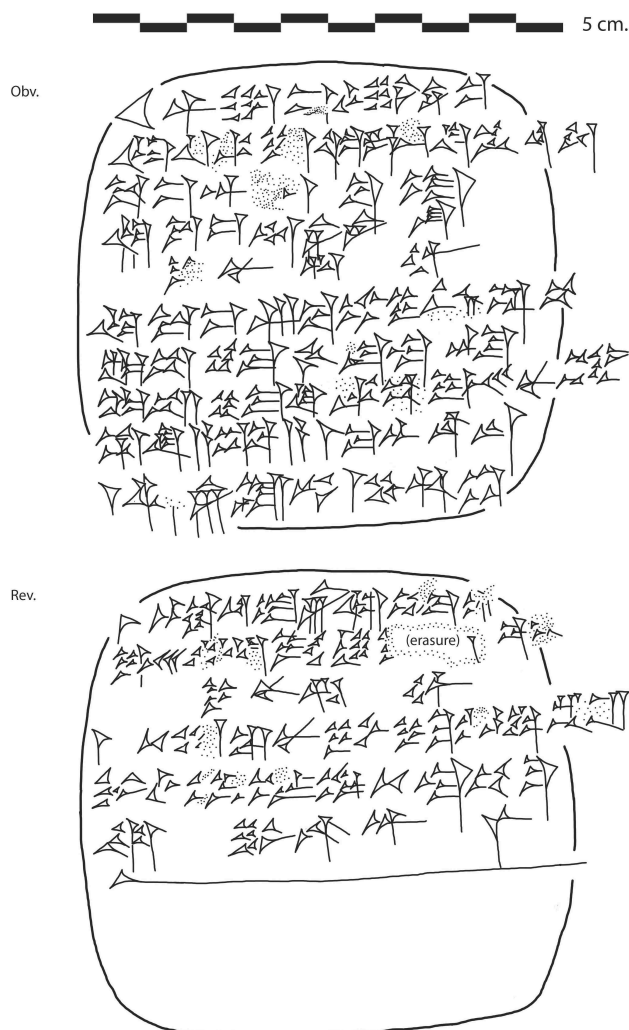
BM 22532 (n.d.)

Size (h/w/t): ± 51 x 52 x 18 mm; rounded shape; worn surface areas.

No witnesses, oath or date; copy.

Obv.	1.	1 ½ SAR É <i>ši-in-ni</i> ^{rGIŠ} <AL>
	2.	ù 'KI.GÁL <i>i-na</i> ' UD.URU ^(sic) .KIB.NUN ^{KI} - <i>am-na-nim</i>
	3.	DA É DINGIR 'x' BA AD
	4.	ù DA É ÌR-ì-lí-šú
	5.	DUMU <i>nu-ri-im</i>
	6.	ù DA é <i>ri</i> ¹ - <i>ba-tum</i> DUMU.ṚMUNUS.NIṚ
	7.	SAG.BI 1.KAM.MA SILA.DAGAL.LA DINGIR-šú\-\- <i>ra-bi</i>
	8.	SAG.BI 2.KAM.MA KI.'GÁL <i>ša</i> ' DUMU.MEŠ NU/BE x UG/AZ
	9.	<i>ša</i> KI <i>a-ab-ba-a</i> ¹ <i>ma-an-na-na</i>
	10.	'SIG ¹ - <i>er-še-tim</i> ¹ <i>pu-ḫu-um</i>
Rev.	11.	'AMAR.UTU- <i>na-ši-ir</i> ù <i>ga</i> ² - <i>ma</i> ² - <i>x</i> ' ^r <i>ba</i> x ^r
	12.	DUMU.MEŠ ṚUḫ ^{KI} - <i>i-din-nam</i> <<'DUMU' [...] 'x'>> (erasure)
	13.	DUMU <i>nu-ri-im</i>
	14.	' <i>be</i> ^r - <i>le</i> ^r - <i>sú-nu</i> DUMU.MUNUS <i>i-ku</i> - <i>un</i> ^r - <i>pi</i> ⁴ - ^d EN.ZU
	15.	IN.ŠI.'ŠÁM' <<'ŠÁM'>> ŠÁM.TIL.LA.BI.ŠÈ
	16.	KÙ.BABBAR IN.NA.AN.LÁ

rest blank.



¹ 1,5 sar house, ‘good for the tooth of the hoe’, ² and a waste plot in Sippar-Amnānum, ³ next to the house of ... ⁴ and next to the house of Warad-Ilīšu ⁵ son of Nūrum, ⁶ and next to the house of Rībatum his daughter; ⁷ its one end the broad street of Ilšu-rabi, ⁸ its other end the waste plot of the sons of ..., ⁹ which ¹⁴ Bēlessunu daughter of Ikūn-pī-Sīn ¹⁵ bought ⁹ from Ajabaja, Mannana, ¹⁰ Ipqu-eršetim, Pūḫum, ¹¹ Marduk-nāšir and Gama[?]... ¹² the sons of Akšak-iddinam, ¹³ son of Nūrum. ¹⁵ As its full price ¹⁶ she paid silver (line; rest blank).

1) The most recent discussion of the phrase is D. Charpin’s ‘«La bouche de la hache» et «la dent de la houe»’, *NABU* 2005/ 70. Charpin argues that the phrase “the mouth of the axe” (*pī pāšim*), in BE 6/1 76 and CT 47 44, has analogous meaning. I thank D. Charpin for drawing my attention to attestations of- and literature on these phrases.

2) Bēlessunu belongs to the well known Akšaja family, see HARRIS 1969, 133 – 139; HARRIS 1975 , 325 – 326; STOL 1998 , 439 – 441; KALLA 2002, 135 – 136.

3) We thank the Trustees of the British Museum for permission to publish the text, and M. Tanret for proofreading and comments.

Harris, R. (1969), “Notes on the Babylonian Cloister and Hearth: A Review Article” (Review of CT 47), *OrNs* 38, 133 - 145.

Eadem (1975), *Ancient Sippar*, (Istanbul).

JANSSEN, C., H. GASCHE, and M. TANRET (1994), “Du Chantier à la Tablette. Ur-Utu et l’Histoire de sa Maison à Sippar-Amnānum”, in: H. Gasche (éd.), *Cinquante-deux réflexions sur le proche-orient ancien : offertes en hommage à Léon De Meyer* (Mesopotamian History and Environment. Occasional publications 2) (Leuven), 91 - 123.

KALLA, G. (2002), “Namengebung und verwandtschaftliche Beziehungen in der altbabylonischen Zeit”, in: M.P. Streck and S. Weninger (eds.) *Altorientalische und semitische Onomastik* (Münster), 123 - 169.

LEICHTY, E., et al. (1961), *Catalogue of the Babylonian tablets in the British Museum*, (London).

PIENTKA, R. (2002), ‘Ein spätaltbabylonischer Kaufvertrag aus Babylon’, in: C. Wunsch (ed.), *Mining the archives : Festschrift for Christopher Walker on the occasion of his 60th birthday, 4 October 2002 (Babylonische Archive Band 1)* (Dresden), 201 – 214.

STOL, M. (1998), “Die altbabylonische Stadt Ḫalḫalla”, in: M. Dietrich and O. Loretz (Hrsg.), *Dubsar antamen : Studien zur Altorientalistik : Festschrift für Willem H. Ph. Römer zur Vollendung seines 70. Lebensjahres, mit Beiträgen von Freunden, Schülern und Kollegen (Alter Orient und Altes Testament, Bd. 253)* (Münster), 415 - 445.

WILCKE, C. (1987), ‘A Riding Tooth: Metaphor, Metonymy and Synecdoche, Quick and Frozen in Everyday Language’, in: M. Mindlin, M.J. Geller and J.E. Wansbrough (eds.) *Figurative language in the ancient Near East* (London), 77 – 102.

Guido SUURMEIJER < guido.suurmeijer@ugent.be>

Department of Languages and Cultures – Assyriology

Ghent Univ., Jozef Plateaustraat 22 – 9000 GENT BELGIUM

64) A late note on BBDCP and YOS 8 — In 1919, Elihu Grant published a bulk of legal and administrative documents from Old Babylonian Larsa, housed at the Yale Babylonian Collection. 22 years later, David Earl Faust re-published most of them, alongside with a considerable number of other texts dated to the reigns of Rīm-Sîn I and II. However, since Grant did not indicate the museum numbers of tablets edited by him, one cannot properly identify those which have not been re-published by Faust. This short paper aims to complete the picture.

Although Faust marked the texts which had already been published by Grant with an asterisk, he did not provide a full concordance.¹⁾ The first attempt for this was made by Wilhelmus François Leemans (1947: 91, referring to the preparatory work of Georges Dossin). Of the 61 documents published by Grant in autograph,²⁾ Leemans was able to identify 54 tablets with those in Faust’s YOS 8. Furthermore, his concordance points out that YOS 8, 170, indicated by Faust as a re-published one, was, in fact, not included in Grant’s BBDCP. The correlation BBDCP 33 = YOS 8, 127 was discovered later by Rykle Borger (1967: 119, 164).

Since Grant did not provide museum numbers (see above), it is particularly difficult to identify the remaining six tablets properly. Of these, BBDCP 47 has been identified as YBC 5756, and BBDCP 51 as YBC 5076 (Beckman 2000: 86 and 59, respectively).³⁾ An additional correlation BBDCP 67 = YOS 8, 169 was discovered by the present writer while working with the texts in question. It may explain why YOS 8, 170 has been marked by Faust with an asterisk: presumably it should have been attached to the former one, i.e., YOS 8, 169.

As for BBDCP 30, 34, and 59, the latter two—based on their dates and the descriptions provided by Beckman (2000: 27 and 31, respectively)—can be identified as YBC 4204 and YBC 4310. These identifications were confirmed by Elizabeth Payne, Conservator of the Yale Babylonian Collection, to whom I am indebted.⁴⁾ Furthermore, she was able to identify BBDCP 30 as YBC 4318. Now the picture is complete: we are able to give a full concordance—only 71 years after the publication of Faust’s YOS 8.

Concordance of YBC, BBDCP, and YOS 8 numbers

mus. nr.	Grant	Faust	mus. nr.	Grant	Faust
YBC 4316	BBDCP 1	YOS 8, 55	YBC 4270	BBDCP 32	YOS 8, 108
YBC 4376	BBDCP 2	YOS 8, 21	YBC 4284	BBDCP 33	YOS 8, 127
YBC 5365	BBDCP 3	YOS 8, 70	YBC 4204	BBDCP 34	-
YBC 5680	BBDCP 4	YOS 8, 38	YBC 5415	BBDCP 35	YOS 8, 130
YBC 5676	BBDCP 5	YOS 8, 35	YBC 4337	BBDCP 36	YOS 8, 145
YBC 5731	BBDCP 6	YOS 8, 57	YBC 4285	BBDCP 39	YOS 8, 144
YBC 5730	BBDCP 7	YOS 8, 51	YBC 5707	BBDCP 40	YOS 8, 160
YBC 4194	BBDCP 8	YOS 8, 83	YBC 4982	BBDCP 41	YOS 8, 65
YBC 4234	BBDCP 9	YOS 8, 54	YBC 5692	BBDCP 45	YOS 8, 120

YBC 5563	BBDCP 10	YOS 8, 79	YBC 5749	BBDCP 46	YOS 8, 62
YBC 4283	BBDCP 11	YOS 8, 84	YBC 5756	BBDCP 47	-
YBC 4220	BBDCP 12	YOS 8, 58	YBC 5690	BBDCP 50	YOS 8, 118
YBC 5428	BBDCP 13	YOS 8, 171	YBC 5076	BBDCP 51	-
YBC 4217	BBDCP 14	YOS 8, 85	YBC 5748	BBDCP 52	YOS 8, 107
YBC 5322	BBDCP 15	YOS 8, 94	YBC 5705	BBDCP 56	YOS 8, 150
YBC 5678	BBDCP 16	YOS 8, 39	YBC 5694	BBDCP 57	YOS 8, 78
YBC 5734	BBDCP 17	YOS 8, 23	YBC 5373	BBDCP 58	YOS 8, 142
YBC 5478	BBDCP 18	YOS 8, 74 (dupl. YOS 8, 75)	YBC 4310	BBDCP 59	-
			YBC 5496	BBDCP 60	YOS 8, 151
YBC 5343	BBDCP 19	YOS 8, 86	YBC 5688	BBDCP 61	YOS 8, 123
YBC 5708	BBDCP 20	YOS 8, 36	YBC 5695	BBDCP 62	YOS 8, 172
YBC 5714	BBDCP 21	YOS 8, 72	YBC 5684	BBDCP 63	YOS 8, 46
YBC 5677	BBDCP 22	YOS 8, 44	YBC 5717	BBDCP 64	YOS 8, 12
YBC 5674	BBDCP 23	YOS 8, 52	YBC 5355	BBDCP 65	YOS 8, 154
YBC 5691	BBDCP 24	YOS 8, 45	YBC 5414	BBDCP 66	YOS 8, 71
YBC 5699	BBDCP 25	YOS 8, 13	YBC 5552	BBDCP 67	YOS 8, 169
YBC 4978	BBDCP 26	YOS 8, 125	YBC 5704	BBDCP 68	YOS 8, 152
YBC 5703	BBDCP 27	YOS 8, 63	YBC 5750	BBDCP 69	YOS 8, 91
YBC 5702	BBDCP 28	YOS 8, 56	YBC 5710	BBDCP 70	YOS 8, 167
YBC 4400	BBDCP 29	YOS 8, 66	YBC 5679	BBDCP 71	YOS 8, 64
YBC 4318	BBDCP 30	-	YBC 5697	BBDCP: 2, no. A	YOS 8, 15
YBC 4396	BBDCP 31	YOS 8, 122	YBC 5693	BBDCP: 2, no. B	YOS 8, 3

1) Consequently, even the Chicago Assyrian Dictionary fails to use a consistent reference system. Some volumes refer only to Grant's edition, others to that of Faust, and sometimes both editions are referred to. This inconsistency leads to obvious mistakes: different editions of one and the same tablet are referred to as if they were two separate documents, e.g., BBDCP 3 and YOS 8, 70 in CAD U&W: 144a, BBDCP 41 and YOS 8, 65 in CAD P: 549b, BBDCP 62 and YOS 8, 172 in CAD L: 139a, BBDCP 58 and YOS 8, 142 in CAD U&W: 110b (for a similar confusion, see, e.g., ROWTON 1962: 294 no. 441 on BBDCP 29 and YOS 8, 66). Although incomplete, the given correlations are correct, with the exception of *BBDCP 27 = YOS 8, 66 (instead of YOS 8, 63) and *BBDCP 29 = YOS 8, 69 (instead of YOS 8, 66), both in CAD T: 56a.

2) Note that nos. 37–38, 42–44, 48–49, and 53–55 have been left out by GRANT. The two documents, for which only transliteration has been provided by GRANT (1919: 2, referred to as No. A and B) were published later by FAUST as YOS 8, 15 and YOS 8, 3; these correlations were recognized by BORGER (1975: 89).

3) Note that YBC 5343 is BBDCP 19, not BBDCP 15 (so BECKMAN 2000: 68).

4) Personal communication, 09.02.2012.

Bibliography

BECKMAN, G. 2000 : *Old Babylonian Archival Texts in the Yale Babylonian Collection* (ed. Kasten, Ulla). CBYC 4. Bethesda, Maryland: CDL Press.

BORGER, R. 1967 : *Handbuch der Keilschriftliteratur. Band I: Repertorium der sumerischen und akkadischen Texte*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.

BORGER, R. 1975 : *Handbuch der Keilschriftliteratur. Band II: Supplement zu Band I. Anhang: Zur Kuyunjik-Sammlung*. Berlin – New York: Walter de Gruyter.

FAUST, D. E. 1941 : *Contracts from Larsa, Dated in the Reign of Rîm-Sîn*. YOS 8. New Haven – London – Oxford: Yale University Press – Humphrey Milford – Oxford University Press.

GRANT, E. 1919 : *Babylonian Business Documents of the Classical Period*. Philadelphia.

LEEMANS, W. F. 1947 : Review of: Faust 1941, *BiOr* 4, 89–92.

ROWTON, M. B. 1962 : "The Use of the Permissive in Classic Babylonian", *JNES* 21, 233–303.

Zsombor FÖLDI, <zsombor.foldi@gmail.com>

Department of Assyriology and Hebrew

4/F Múzeum krt., Eötvös Loránd University, Budapest 1088, Hungary

65) Neues zu den akkadischen Ritualen aus Ḫattuša — Unter den Texten aus Ḫattuša findet man auch verschiedene nicht in typischem hethitischem Duktus geschriebene Texte. Dies sind entweder importierte Tafeln, von „ausländischen“ Schreibern verfasste Texte oder in Ḫattuša gefertigte Abschriften von solchen.¹⁾

Naturgemäß handelt es sich bei den meisten Schriftstücken, die in einem Duktus geschrieben sind, der nicht dem typischen Boğazköy-Duktus entspricht um Tafeln nicht hethitischsprachigen Inhalts. Ein prominentes Beispiel für in das Hethiterreich importierte Texte babylonischer Herkunft sind die in Ḫattuša gefundenen akkadischen Rituale.²⁾ Wie auch andere Textgattungen mesopotamischer Herkunft sind die Rituale in vielen Fällen nicht direkt von Babylonien ins Hethiterreich gelangt sondern über Assyrien und Mitanni vermittelt. Deutlich wird das neben vereinzelt auftretenden assyrischen Formen auch am Duktus, in dem die Texte überliefert sind. Das umfangreichste Dokument in diesem sogenannten „assyro-mitannischen“ Duktus, das bislang in Boğazköy gefunden wurde, stellt die Ritualsammlung KBo 36.29 mit dem wahrscheinlich vom selben Schreiber geschriebenen Duplikat KBo 36.34 dar.³⁾ Zu dieser Sammlung sind neben weiteren Fragmenten im selben Duktus auch Texte zu stellen, die unter dem Einfluss der gleichzeitigen Zeichenformen aus Boğazköy in einem Mischduktus geschrieben sind.

Unter den kleineren Fragmenten, die in diesem Mischduktus verfasst sind, lassen sich KUB 37.93 und KUB 37.96 in der Art joinen, dass KUB 37.93 rechts an KUB 37.96 anschließt und damit als rechte Kolumne dieser Tafel anzusprechen ist.⁴⁾ KUB 37.93 Zeile 2' entspricht der Zeile 1' der rechten Kolumne von KUB 37.96.

An der Oberfläche klafft zwischen den beiden Stücken eine Lücke von ein bis anderthalb Zeichen.

Damit lässt sich der Text des kombinierten Exemplars wie folgt lesen und ergänzen:

KUB 37.96 + KUB 37.93 r. Kol.

- (1') [] x []
- (2') ṽ [7 AL]AM NÍG. ṽSAG. [ÍL
- (3') tu-š[ar-k]ab-šú-nu-ti [ni-iš DINGIR GAL.GAL
- (4') ṽa [A]N-e ù KI-ti [tu-tam-ma-šu-nu-ti
- (5') [ù]-tam-[mi-ku]-nu-ši DINGIR^{MES} []
- (6') [q]ar-du-ti ú-tam-m[i-ku-nu-ši
- (7') (-)tu-ut-tu-x ki²-[]
- (8') ṽ-tam-mi-ṽku-nu-šī []
- (9') [] x x x []

Die von SCHWEMER (1998:129f.) aufgrund der Duplikate gemachten Ergänzungen der Zeilenanfänge, bestätigen sich bis auf den vom ihm angenommenen Abstand zum vorderen Kolumnenrand.

Auf dem Foto von KUB 37.93 (374/b) sind in den Z. 6' und 7' am Anfang Reste des Kolumnentrenners sichtbar. Damit ist auch der Abstand zum Kolumnenanfang in den beiden davorstehenden Zeilen gut abschätzbar. Trotz der Fotokollation kann ich Zeile 7' allerdings nicht sinnvoll lesen. Vor dem ersten Zeichen dieser Zeile sind über den Resten des Kolumnentrenners Zeichenspuren zu erkennen. Es lässt sich nicht entscheiden, ob diese Zeichenspuren als Zeilenende zur linken Kolumne gehören oder ob der Schreiber nachträglich etwas vor der rechten Kolumne ergänzt hat und damit möglicherweise das erste Wort in Zeile 7' weiter links angefangen hat. Nach Kollation am Foto ist das erste Zeichen korrigiert, nichtsdestoweniger kann man es kaum anders als als TU lesen. Das Zeichen vor dem Bruch in dieser Zeile ist eher KI als KU. Damit ist eine Lesung und Ergänzung zu *qú-[ut-re-na* analog zu KBo 36.29 Rs IV 15' unwahrscheinlich.

Obwohl es durch den Anschluss zu keinem Textgewinn gekommen ist, verdient doch die Tatsache, dass sich der Text, der KBo 36.29 Rs. IV 12'ff. dupliziert, auf einer rechten Kolumne befindet einige Aufmerksamkeit. Wenn es sich bei den beiden Kolumnen von KUB 37.96⁺ um Kolumnen der Vorderseite handelt, müsste sich der Text der linken Kolumne von KUB 37.96⁺ in KBo 36.29 wiederfinden. Dort begegnet man einer solchen Textpassage jedoch nicht und auch in den Textlücken von KBo 36.29 zwischen Vs. II und Rs. III und auch zwischen Rs. III und Rs. IV lässt er sich nicht sinnvoll einordnen.

Sehr interessant ist, dass auch der Text der linken Kolumne von KUB 37.96⁺ eine Beschwörungsformel aufweist, die die Formel der rechten Kolumne teilweise dupliziert. Allerdings lässt sich der in KUB 37.96⁺ davorstehende Ritualtext nicht einordnen.

Eine weitere ähnliche Beschwörungsformel findet sich in KBo 9.50 Vs. 7'ff.⁵⁾ Allerdings duplizieren sich die vor den jeweiligen Formeln stehenden Abschnitte in KBo 9.50 und KBo 36.29 nicht. Die Annahme, dass diese Beschwörungsformel zu zwei unterschiedlichen Ritualen gehört, wird dadurch untermauert, dass sich in KBo 9.50 Vs. 18'ff. ein anderes Ritual anschließt, ohne dass der weitere in KBo 36.29 Rs IV 22'ff. stehende Text erscheint.

Wie KBo 9.50 und KBo 36.29 enthielt auch KUB 37.96⁺ ursprünglich sehr wahrscheinlich mehrere Rituale, wie das in der linken Kolumne befindliche Ende eines zweiten Rituals zeigt. Offenbar wurden also die Beschwörungsformeln in abgewandelter und rekombinierter Form für unterschiedliche Rituale verwendet.⁶⁾

Da es nach Ausweis des Kolophons von KBo 36.29 lk. Rd. mindestens eine weitere Tafel in einer Serie mit Beschwörungen gegeben hat, könnte es sich bei KBo 9.50 um eine solche handeln.

Nimmt man an, dass es sich bei KUB 37.96⁺ um Kolumnen der Rückseite handelt, sollte sich der Text von Rs. IV auf der Vs. I einer Fortsetzungstafel von KBo 36.29 befinden. In KBo 9.50 findet sich eine Beschwörung genau an dieser Stelle. Aufgrund des sehr bruchstückhaften Erhaltungszustandes von KBo 9.50 lässt sich zwar nicht ausschließen, dass dort der selbe Text gestanden hat, wie in KUB 37.96⁺. Allerdings spricht auch nichts dafür, zumal die Zeilen von KUB 37.96⁺ an dieser Stelle zum größten Teil erhalten zu sein scheinen, wenn man die Zeilenlängen der rechten Kolumne als Maßstab nimmt, die sich weitgehend ergänzen lassen. Will man nicht von sehr unterschiedlich breiten Kolumnen ausgehen, muss man also annehmen, dass nur wenige Zeichen bis zum linken Kolumnenrand von KUB 37.96⁺ fehlen.

Die in KUB 37.96⁺ lk. Kol. 13'f. erhaltenen Spuren lassen sich trotz Fotokollation nicht zuordnen. Als Fortsetzung der Beschwörungsformel in KUB 37.96⁺ lk. Kol. erwartet man analog zu KBo 36.29 Rs. IV 17'ff. und KBo 9.50 Vs. 12'ff. die Beschwörung der vier Winde.

Reste einer solchen Beschwörung enthält das von Schwemer identifizierte Fragment KBo 40.104.⁷⁾

KBo 40.104

- (1') [IM.U₁₉.L]U l[i-zi-qa] ṛat⁸⁾-[tu-nu
- (2') [IM.S]I.[SÁ] li-zi-[qa] at-tu-nu l[a
- (3') [IM.KU]R.RA [li-zi]-qa at-t[u-nu
- (4') [] x ṛat/la ta ri⁷⁾ x [

Trotz Kollation am Foto sind die Reste in Zeile 4' für mich nicht lesbar. Auffällig ist, dass auch KBo 36.29 Rs. IV 19' bei dem in Zeile 4' zu erwartenden Westwind offenbar im Vergleich zu den drei anderen Winden mit IM.MAR.TU tu-x-[x eine abweichende Formulierung wählt. Soweit man das trotz der geringen Größe und des nur mäßigen Erhaltungszustandes von KBo 40.104 sagen kann, ist es im Vergleich zu KUB 37.96⁺ in einem sehr ähnlichen Duktus geschrieben und könnte Teil der selben Tafel sein. An den Fotos lässt sich ein Anschluss aber nicht verifizieren.

Schon SCHWEMER (1998:74) hatte auf die Erwähnung der vier Winde in den verschiedensten Ritualen hingewiesen und MAUL (1994:10, 466) machte auf die Verwendung der selben mitunter leicht abgewandelten Gebetsformel in verschiedensten Namburbi-Ritualen, einer Ritualserie, die in der

mesopotamischen Überlieferung aus mehr als 135 Tafeln bestanden hat, aufmerksam.⁹⁾ Auch in anderen Serien wie den šu-ila Gebetsbeschwörungen findet man solche zentralen Formeln, die je nach Anlass immer wieder variiert wurden.¹⁰⁾ Fragmente mit solchen immer wiederkehrenden Formeln sind dann ohne Anschluss oder weiteren Kontext nicht zuzuordnen.

Doch nicht nur die Beschwörungsformeln werden je nach Bedarf abgewandelt und rekombiniert sondern auch die Ritualhandlungen selbst. So findet sich beispielsweise auch das Motiv des Flusses, der Unheilbringendes mit sich nimmt, in den verschiedensten Kontexten, so dass man auch hinsichtlich der Zuordnung von einzelnen Ritualhandlungen zu einem konkreten Ritual vorsichtig sein muss.¹¹⁾

Es bleibt deshalb zu hoffen, dass sich durch den Anschluss zusätzlicher Fragmente weitere Aufschlüsse über Umfang und Inhalt der Textgruppe in Ḫattuša gewinnen lassen.

1) Vgl. SCHWEMER (1998:13) und WILHELM (1993:83f.).

2) Vgl. WILHELM (1993:85ff.).

3) S. SCHWEMER (1998:9).

4) Für die Erlaubnis die in der Arbeitsstelle "Hethitische Forschungen" der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, vorhandenen Fotos und Umschriften zu nutzen, danke ich G. Wilhelm. Mein Dank gilt auch den Mitarbeitern S. Košak, F. Fuscagni und G. Stivala für die freundliche Aufnahme und besonders S. Košak für eine kleine "Bastelstunde" mit skalierten Kopien der Textfotos. Für die Überprüfung des Joins ins Ankara und die Zurverfügungstellung eines Fotos des gejointen Stücks danke ich R. Akdoğan.

5) Es handelt sich um das Exemplar D bei SCHWEMER (1998:81).

6) S. dazu SCHWEMER (1998), S. 74.

7) S. S. KOŠAK, <http://www.hethiter.net/>: hetkonk (v. 1.81).

8) Nach Fotokollation befindet sich der Zeichenrest etwas weiter links als in der Autographie angegeben.

9) Zur Serie s. MAUL, RIA Bd. 9, S. 93.

10) Vgl. ZGOLL (2003:16ff.).

11) Vgl. z.B. SCHWEMER (2007) S. 24f., S. 48ff. und S. 103f.

Literatur

MAUL, Stefan, *Zukunftsbewältigung*. Eine Untersuchung altorientalischen Denkens anhand der babylonisch-assyrischen Löserituale (Namburbi). Mainz: v. Zabern 1994 (= Baghdader Forschungen 18).

WILHELM, Gernot, "Zur babylonisch-assyrischen Schultradition in Ḫattuša", in: *Uluslararası 1. Hititoloji Kongresi Bildirileri* (19-21 Temmuz 1990) Çorum. Ankara [1993], S. 83-93.

SCHWEMER, Daniel, *Akkadische Rituale aus Hattuša*. Die Sammeltafel KBo XXXVI 29 und verwandte Fragmente. Heidelberg: Winter 1998 (= Texte der Hethiter. Bd. 23).

Idem, *Rituale und Beschwörungen gegen Schadenzauber*. Mainz: Harrassowitz 2007 (= WVDog 117, Keilschrifttexte aus Assur literarischen Inhalts 2).

ZGOLL, Annette, *Die Kunst des Betens*. Form und Funktion, Theologie und Psychagogik in babylonisch-assyrischen Handerhebungsgebeten an Ištar. Münster: Ugarit-Verlag 2003 (= AOAT 308).

Jürgen LORENZ, <lorenzjuergen@yahoo.de>

Fachgebiet Vergleichende Sprachwissenschaft Philipps-Universität Marburg
Wilhelm-Röpke-Straße 6e D-35032 Marburg

66) Neues zu den Orakeln betreffend den Arma-Tarḫunta und die Šaušgatti (CTH 569) – Die Bestimmung der Textgattung von hethitischen Fragmenten ist mitunter selbst dann nicht einfach, wenn von den Stücken wesentlich mehr erhalten ist als nur einige Zeichen.

Ein gutes Beispiel dafür ist KBo 57.22, das bei seiner Publikation fragend unter CTH 389 (Fragmente der Gebete) eingeordnet wurde und mit einem Verweis auf CTH 582 (Orakelfragmente) und CTH 590 (Fragmente der Traum- und Gelübdetexte) versehen ist.

KBo 57.22¹⁾

(1*) nu [d]x x [

(2*) zi-la-aš I[š-TU

(3*) ^dMA[Ḫ^U]RU^Uša-aḫ-[ḫa-]-ni-[ia] [k]u-[it] [

(4*) pī-r[a-a]n EGIR-pa-ua-aš-ma-aš ú-[x

- (5*) *an-d[a i]š-tap-pa-an nu* ^{LÚ}HAL []
 (6*) *ma-al-ta-aḫ-ḫi-ia-za-kán* x-[x]
 (7*) *nu ú-ki-la pí-ra-an* EGIR []
 (8*) *na-aš* EGIR-pa SIG₅-aḫ-mi []

 (9*) [A-NA] ^dMAḪ ^{URU}*pár-na-aš-ša* x-[x]
 (10*) [k]u-i-e-eš ú-e-mi-ia-z[i]

 (11*) [^d]MAḪ ^{URU}[ḫa-ak-piš] GAM a-r[i-ia-u-en]
 (12*) [a]r-ḫa ḫar-[ga]-an-za e-eš-t[a]

 (13*) [nu[?]] [tu-li]-ia-aš ku-iš []
 (14*) [x-x]-[ša] DINGIR-[LIM]-tar-ma []
 (15*) [x x x]-x ku-[it] a-ua-a[n]
 (16*) [x x x]-x-ú pí-e-te-[x]
 (17*) [x x x GA]M a-ri-ia-u-e[n]
 (18*) [] x-na-a-*ui*₅ x-[x]

 (19*) [] É-ŠÚ-pát x-[x]

 (20*) [] x x []

Das zweifache Auftreten von GAM *ariyawen* „wir setzten die Orakeluntersuchung fort“ (11', 17') und das in Zeile 2' fragmentarisch erhaltene *zilaš I[ŠTU* „Orakelbefund durch“ legen nahe, dass es sich bei KBo 57.22 um ein Orakelprotokoll handelt. Zum Formular vergleiche man etwa die Orakelprotokolle aus Emar.²⁾

Rein äußerlich ist das einseitig erhaltene Stück KBo 57.22 nach Foto stellenweise durch Brand blasig aufgequollen.³⁾ Sehr auffällig ist der schräg abfallende linke Rand, den man so nur sehr selten an Tafeln aus Boğazköy beobachten kann. Ein vergleichbares Fragment ist KUB 52.92⁴⁾, dessen Vorderseite von van den Hout (1998:164) zum Anfang der ersten Tafel von CTH 569 (Orakel betreffend den Arma-Tarḫunta und die Šaušgatti) gestellt worden ist. Da die Rückseite von KUB 52.92 Duplikat zu KUB 22.35 Rs. III ist, ist diese Einordnung als gesichert anzusehen.⁵⁾

Ein Vergleich von Schriftgröße und Duktus von KUB 52.92, KBo 57.22 und auch KUB 50.6+, einem weiteren zu CTH 569 gehörenden Textstück, machen einen indirekten Anschluss der drei Stücke wahrscheinlich, zumal KBo 57.22 ebenso wie zwei Anschlussstücke zu KUB 50.6+, KBo 52.101 und KBo 54.99, aus dem alten Grabungsschutt des Tempel I stammt.

KBo 57.22 gehört zusammen mit KUB 52.92 deshalb sehr wahrscheinlich zur weitgehend verlorenen Kolumne I von KUB 50.6⁺.

Sowohl in KUB 52.92 als auch in KBo 57.22 scheint es unter anderem um Erkrankungen zu gehen, wie die Formulierungen GIG-an-za „krank“ (KUB 52.92 Vs. I 5') und *na-aš* EGIR-pa SIG₅-aḫ-mi „sie (pl.) werde ich wieder gut machen/in Ordnung bringen“ (KBo 57.22:8') zeigen. Besonders das in KBo 57.22 gebrauchte SIG₅-aḫ- wird auch regelmäßig als terminus technicus für die Befreiung von einer Zauberei gebraucht⁶⁾, ein Tatbestand, der sowohl im Zusammenhang mit Danuḫepa als auch der Tawananna belegt ist. Um beide oder eine von beiden dürfte es in diesem Abschnitt gehen.⁷⁾ Auffällig ist weiterhin das Auftreten des eher seltenen DINGIR-LIM-tar „Gottheit“ sowohl in KBo 57.22:14' als auch in KUB 52.92:9'.

Ein weiterer Textgewinn bei den Orakeln, die den Arma-Tarḫunta und die Šaušgatti betreffen, ergibt sich durch den Anschluss von KUB 50.5 an KBo 2.6+ Vs. II. KUB 50.5 r. Kol. Zeile 1' der rechten Kolumne von KUB 50.5 entspricht dabei KBo 2.6+ Vs. II 8' und ist links vom bisher erhaltenen Text einzuordnen. Die in der linken Kolumne von KUB 50.5 erhaltenen Zeilenenden sind unmittelbar vor dem

Textanschluss in dieser Hinsicht keine Klarheit und es könnte sich genauso gut um zwei verschiedene Untersuchungen innerhalb der Orakelserie handeln.

- 1) Vgl. GRODDEK (2011:13f.).
- 2) S. SALVINI/TRÉMOUILLE (2003:232ff.).
- 3) S. das im Mainzer Photoarchiv (hethiter.net/: B0917e) veröffentlichte Foto.
- 4) S. das Foto bei van den HOUT (1998:Plate IVa). Bei diesem Stück sind allerdings keine Brandspuren sichtbar.
- 5) Zur Rekonstruktion des Textes im Einzelnen s. van den HOUT (1998:168ff.).
- 6) So beispielsweise in KUB 44.54 Rs. IV 6'. S. dazu GÖRKE (2010:103).
- 7) S. van den HOUT (1998:76, 168).
- 8) Freundlicher Hinweis von S. Rieken.
- 9) Allerdings ist in diesen Fällen der Anfang der Zeile unbeschrieben. Aber selbst wo das nicht der Fall ist wie in KUB 1.11 Vs. II 41 und KBo 31.25 Rs. 18', spricht nichts dafür, dass das hinter dem Winkelhaken Stehende zur Zeile davor gehört.
- 10) Zur Lesung der Zeichen vgl. auch van den HOUT (1998:202 mit Anm. 48).
- 11) S. van den HOUT (1998:10ff.).

Bibliographie

- GÖRKE, S. 2010, Das Ritual der Aštu (CTH 490). Rekonstruktion und Tradition eines hurritisch-hethitischen Rituals aus Boğazköy/Hattuša. Leiden/Boston: Brill. (= Culture and History of the Ancient Near East. Vol. 40)
- GRODDEK, D. 2011, Hethitische Texte in Transkription. KBo 57. Wiesbaden: Harrassowitz. (= Dresdner Beiträge zur Hethitologie. Heft 36)
- van den HOUT, T. 1998, The Purity of Kingship. An Edition of CTH 569 and Related Hittite Oracle Inquiries of Tutḫaliya IV. Leiden/Boston/Köln: Brill.
- MELCHERT, C. 2008, Hittite *duwān* (*parā*). In: C. Bown, B. Evans & L. Miceli (Hrsg.), Morphology and Language History in honour of Harold Koch. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 201-209.
- SALVINI, M. & TRÉMOUILLE, M.-C. 2003, Les textes hittites de Méskene/Emar. SMEA 45, 225-271.

Jürgen LORENZ, <lorenzjuergen@yahoo.de>

67) KBo 19.66 and KUB 6.41⁺ — It has been suggested that the Hittite fragment KBo 19.66 joins KUB 6.41⁺, i.e. manuscript D of the treaty between Muršili II and Kupanta-Kurunta of Mira-Kuwaliya (CTH 68): see OTTEN 1970, vi (under Nr. 66), followed by BECKMAN 1999, 188 and S. KOŠAK, *Joinskizzen zu den hethitischen Texten* (<http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetskiz/sk.php?f=1351/u>). This, however, has to be excluded because the two tablets show a different distribution of the text, as I noticed during my analysis of CTH 68 while preparing the Italian translation of the whole corpus of Hittite treaties for the project “*You will have transgressed the oath*”. *An investigation into the forms of political subjugation among the Hittites*, funded by the Alexander von Humboldt-Foundation.

Below KBo 19.66 and the corresponding lines of KUB 6.41⁺ are compared (relevant passages showing the different distribution of the text are in bold). Restorations in KBo 19.66 and KUB 6.41⁺ are based on KBo 4.7⁺ (CTH 68.B) and KUB 6.44⁺ (CTH 68.E).

KBo 19.66

- 1 [UM-MA ^dUTU-ŠI ^mM]ur-ši-DINGIR-LI[M LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}Ha-at-ti UR.SAG]
- 2 [DUMU ^mŠu-up-p]i-lu-li-u-ma LUGA[L.GAL LUGAL KUR ^{uru}Ha-at-ti UR.SAG]
- 3 [an-ni-ša-a]n ^mMaš-ḫu-u-i-lu-wa-an ŠEŠ^me[^s-šU an-da ḫa-at-ki-iš-nu-ir]
- 4 [na-an]-kán ku-en-nir na-an-kán KUR-e-[az ar-ḫa wa-at-ku-nu-e-ir]
- 5 [na-an-kán] A-NA A-BI-IA an-da ú-it A-B[U-IA-ma-an ar-ḫa Ú-UL pé-eš-ši-ia-at]
- 6 [na-an] ša-ra-a kar-ap-ta nu-uš-ši a-pé-el [DUMU.MUNUS-SÚ NIN-IA ⁱMu-wa-at-tin]
- 7 [AŠ-ŠUM] DAM-UT-TIM pa-a-i-iš tu-uk-ma-aš A-NA ^mK[u-pa-an-ta-^dLAMMA]
- 8 [AMA-aš e-e]š-ta A-BU-IA-ma ta-me-e-da-ni **KUR-e [e]-[eš-ta na-aš]**
- 9 [Ú-UL ta]r-ra-at-ta-at na-an-ši EGIR-a[n Ú-UL ti-ia-at]
- 10 [GI]M-an-ma-za A-BU-IA DINGIR-LIM-iš k[i-ša-at ^dUTU-ŠI-ma-za-kán A-NA ^{giš}GU.ZA]
- 11 [A-B][I-IA e-eš-ḫa-ḫa-at nu-u][š-ši EGIR-an ti-ia-nu-un]

KUB 6.41⁺ col. i 1-11

- 1 [UM-MA ^dUTU-ŠI ^mMur-ši-DINGIR-LIM LUGAL.GAL LUGAL K]UR ^{uru}Ha-at-ti UR.SAG
 2 [DUMU ^mŠu-up-pí-lu-li-u-ma LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}Ha-at-ti UR.SAG
 3 [an-ni-ša-an ^mMaš-ḫu-i-lu-wa-an ŠEŠ^{meš}-ŠU an-da ḫa-at-k]i-iš-nu-ir
 4 [na-an-kán ku-en-nir na-an-kán KUR-e-az ar-ḫa wa-a]t-ku-nu-e-ir
 5 [na-an-kán A-NA A-BI-IA an-da ú-it A-BU-IA-ma-an ar-ḫa Ú]-UL
 6 [pé-eš-ši-ia-at na-an ša-ra-a da-a-aš nu-uš-ši a-pí-el DUMU.MUNUS-S]Ú
 7 [NIN-IA ^fMu-wa-at-tin AŠ-ŠUM DAM-UT-TIM pa-a-i-iš tu-uk-ma-aš]
 8 [A-NA ^mKu-pa-an-ta-^dLAMMA AMA-aš e-eš-ta A-BU-IA-ma ta-me-e-da-ni KUR]-[e]
 9 [e-eš-ta na-aš Ú-UL tar-ra-at-da-at na-aš-ši EGIR-an Ú-UL ti-ia-at]
 10 [ma-aḫ-ḫa-an-ma-za A-BU-IA DINGIR-LIM-iš ki-ša-at ^dUTU-ŠI-ma-za-kán]
 11 [A-NA ^{gis}GU.ZA A-BI-IA] [e-eš-ḫa-ḫa-at nu-uš-ši EGIR-an ti-ia-nu-un]

KUB 6.41⁺ col. i 11 is numbered in the cuneiform copy as l. 13, but it is not necessary to assume such a big gap in order to accommodate the missing text.

KBo 19.66 does not join any other known manuscript of the treaty with Kupanta-Kurunta and therefore should be regarded as another copy of the same text.

Bibliography

- BECKMAN 1999: G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, Atlanta 1999 (2nd edition).
 OTTEN 1970: H. Otten, *Aus dem Bezirk des Großen Tempels* (KBo 19), Berlin 1970.

Elena DEVECCHI

Ludwig-Maximilians-Universität, MÜNCHEN – GERMANY

68) Une lettre d'Alep ? — En ce qui concerne **RE 83**, les divers CR pourtant très soigneux et très riches que l'ouvrage a reçus n'ont pas fait de remarques sur l'auteur de la lettre. G. Beckman a corrigé drastiquement son texte en *tal-mi-^{<d>}30¹* et tenu le *-ma* final pour la particule des débuts de lettre.

Il ne faut en fait pas corriger si fortement le texte et considérer qu'il s'agit en réalité de Talmi-Šarruma, non de Talmi-Teššub (un seul X), ni d'un certain Talmi-Kuššuh (trois X) ; cela a été vérifié par collation en 2011 et 2012 ; **RE 83** donne donc un exemple relativement haut de l'écriture de ROI par 20.

Je comprends ainsi la lettre, assez différemment de G. Beckman :

Ainsi parle Talmi-Šarruma: dis à Abdu-ilâni, mon frère.

Pour toi, ta maison, ta famille que cela aille bien!

*Mes marchands vont t'arriver ; ils sont porteurs (na-šu*¹) de mon prix (šîmî) en ce qui concerne les chevaux ; que (les marchands) fassent leurs achats, sans que quelqu'un leur cherche des ennuis.*

Talmi-Šarruma dit ainsi avoir conclu un accord commercial (šîmî), ce qui explique que ses marchands doivent faire leurs achats sans qu'on leur crée d'ennuis.

De quel Talmi-Šarruma s'agit-il ? (a) celui qui serait vice-roi de Carkémish n'est qu'une mégraphie de l'article de Yoram Cohen, « Aḫi-malik : The Last "Overseer of the Land" in the city of Emars », dans les *Mélanges Skaist*, spéc. p. 14, successeur d'Ini-Teššub et prédécesseur de Kunti-Teššub, dans la fourchette comprise entre -1220 av et -1190 av. ; (b) Le seul à avoir réellement existé est le « Priest-King » installé à Alep l'an 9 de Muršili II en - 1313/1312 av., non mentionné à Emar. Pour ce Talmi-Šarruma, B. Alexandrov me renvoie à l'article d'Itamar Singer, «The Historical Context of two Tell Nebi Mend/Qadeš letters », dans *KASKAL, Rivista di storia, ambienti e culture del Vicino Oriente Antico*, 8, 2011, p. 161 sq.

On peut imaginer naturellement que **RE 83** est d'une autre personne, inconnue par ailleurs. Cependant, si l'on prend le texte **RE 83** de la façon la plus simple et avec ses parallèles, ceux de Mari par exemple, on en déduit qu'il s'agit d'un prince écrivant à un autre prince pour lui recommander ses marchands : Abdi-ilâni lui est de rang égal puisqu'il reçoit le titre de « frère » ; il doit donc avoir été lui aussi un prince syrien. Rien ne prouve, en revanche, qu'il s'agisse d'un émariote, puisque **RE** comporte plusieurs sortes de textes syriens d'époque moyenne (Emar, Ekalte, Azu, Sheikh-Hamed) et un texte néo-assyrien. Talmi-Šarruma est certainement un Hittite comme le montre sa dévotion à Šarruma.

G. Beckman a noté de son côté que dans cette lettre *RE 83 máš-ti* pour signifier *kimti* révèle un usage anatolien (B. Alexandrov, que je remercie vivement, me renvoie désormais à l'ouvrage de M. Weeden *Hittite Logograms and Hittite Scholarship, StBoT 54*, p. 299 sq.). On imagine qu'un supérieur aurait un ton plus agressif et décidé envers une autorité syrienne subordonnée. On n'imagine pas un prince hittite appelant « frère » un vassal ni un fonctionnaire, si important fût-il.

Talmi-Šarruma doit donc bien être ici le vice-roi hittite d'Alep et cette lettre, avec ses particularismes, peut lui être attribuée. La tablette (plate) a une forme très particulière avec ses coins très arrondis et ses côtés droits. Tout particulièrement, c'est dans un milieu hittite où le Soleil était la figure royale par excellence, qu'a pu apparaître l'usage du chiffre 20 (= Šamaš) pour noter la notion de Roi. Abdi-ilāni reste cependant un inconnu, au moins pour moi. Manifestement le destinataire de cette tablette se trouve dans une importante place commerciale. Si jamais la tablette venait vraiment d'Emar, il s'agirait de l'autorité de cette ville sous le règne de Mursili II. Mais Alep avait depuis longtemps perdu tout pouvoir sur le port de l'Euphrate.

1) G. Beckman a interprété de façon peu plausible sa lecture *na-DAM* (ZUM* en fait par collation [cf. sa copie! Les signes horizontaux sont beaucoup plus longs que ne ferait croire sa copie, en direction de la droite ; G. B. a eu des problèmes avec ce signe comme le montre par deux fois sa lecture *na₄-ur-HAR* à lire ^{na₄}*ur-šu**] comme « an irregular second person singular masculine imperative of *nadānu* ». On attendrait pourtant à Emar *idnam* ou *idna*. *Našu* est une forme « assyrienne » de NŠî.

Jean-Marie DURAND, IPOA, PARIS

69) Mesures à Emar – (a) Dans *RE 33 : 2*, G. Beckman a lu *10 am-ma-ti libir-ú-tu* y voyant de « vieilles coudées » ; cela est peu probable. Dans sa recension, A. Tsukimoto (*WdO 29*, 1998, p. 187) corrige donc en *ši-lu-ú-tu* et traduit, suivant *CAD Š/2* p. 453b : « excavated earth (?) ». Mais c'est un terme qui n'existe qu'en paléo-babylonien comme le reconnaît A. Tsukimoto lui-même. Il aurait dû ajouter que c'est aussi un terme technique réservé aux textes mathématiques et que sa compréhension vient surtout de son étymologie supposée par *elūm*. Enfin, le terroir est déjà défini comme une *keršetum* (alias *KI eršetum*).

Pour un « mariologue » il n'y a pas beaucoup d'hésitation. Il faut lire *10 am-ma-ti* à *ú-tú*. *Utu* est une mesure bien connue dans l'Ouest, tant à Mari qu'à Hattuša, et Nuzi, à l'Est, ne l'ignore pas. Il faut donc introduire cet usage d'Emar dans le *CAD U*, p. 358.

(b) Un ^{giš}*zizu* a été compris depuis G. Beckman comme désignant une mesure de terrain réservée à la vigne et il précise : « The giš-determinative in the present context suggests that the areal measure *zizu* is perhaps in origin some sort of measuring rod. » En note il propose une dérivation à partir de *zāzum*, ce qui est jugé « very attractive » par J. Huehnergard, *Or.* 70, 2001, p. 135. Le terme reçoit dans *WVDOG 102, Tall Munbaqa-Ekalte-II*, p. 28b [= *RE 90*] la simple remarque de W. Mayer : « Singulär ist die Angabe von 14 *zi-zi-ma* für die Fläche eines verpfänden Weingartens. » Il n'y a rien dans *CDA ni*, bien sûr, dans E. J. Pentiuć, *West Semitic Vocabulary in the Akkadian Texts from Emar*, 2001.

La difficulté vient de ce qu'il existerait un terme particulier pour l'arpentage des vignobles. Lorsqu'il s'agit d'une réalité qui a ses propres exigences, comme l'olivier dont les troncs reçoivent un espacement fixe, on compte dès lors en « pieds d'oliviers » et cela permet de connaître la superficie ; cf. J.-M. Durand, *Le Culte d'Addu d'Alep et l'affaire d'Alahtum, FM VII* p. 83. Le terme particulier à la culture de la vigne devait plutôt être ce qui lui permettait de ne pas ramper par terre mais d'aller en hauteur. Le *ZI-ZI* devait servir à cela. La technique italique était de « marier la vigne à l'ormeau ». Micaël Bürki, que je remercie, me signale que, dans l'ancien Israël, la vigne était cultivée au sol mais aussi tuteurée sur des arbres fruitiers et me dit que dans Jg. 9 12-13 la métaphore de la vigne qui supplante les autres arbres y fait sans doute référence. Le *ZI-ZI* correspondrait donc à ce que le français appelle un « échelas » (*pole, stake*), c'est-à-dire un bâton auquel on attache un cep de vigne. La langue actuelle a gardé l'image de quelque chose de très droit et de raide, lorsqu'elle dit de quelqu'un qu'« il a avalé un échelas » ou que « c'est un vrai échelas » (*beanpole*) pour désigner un individu qui se tient très droit, tout en hauteur (cf. Littré). La Mésopotamie du Centre ni du Sud ne pratiquant pas la culture de la vigne, on ne peut s'attendre à y trouver un terme correspondant. L'expression authentique en français est

« escharas à vigne », remotivé à partir d'« échelle » ; il faisait couple avec « paisseau », terme sorti de l'usage depuis longtemps, sinon des dialectes, apparenté au latin *paxillus*, « pieu (*stake*), étauçon (*shoring*) » [rangé à **pālus**, dans Ernout-Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*] ; le terme de *pālus* et ses dérivés sont bien employés dans la langue technique des agriculteurs romains.

Comme le montre **RE 90** [= Mumbāqa 94] 1 qui parle de 14 ZI-ZI-*ma* giš-kiri₆-geštin, le GIŠ est un classificateur et non une partie intégrante du terme. Or **RE 51 1**, non lu par G. B. [mais cf., sans collation, l'excellente idée de A. Tsukimoto, *WdOr 29*, 1998, p. 188], donne 12* ^{giš*} *si*-si*-tum**; l'opération se place à Rabbân où il y avait également des vignes. Cela doit donc détourner d'un rapprochement étymologique avec le verbe *zāzum* (ou avec *izuzzum*).

Cela étant, il est difficile de décider de la forme et de l'origine du terme qui doit représenter une réalité syrienne du Nord-Ouest, inexistante en Mésopotamie du Centre ou Sud.

(1) Si le terme est d'origine sémitique, les ZI-ZI (ou le collectif/pluriel *sisî/êtum*) qui servaient d'échalas peuvent avoir été assimilés à des « chevaux » (*sisî*) sur lesquels montaient les plants de vigne. Le « chevalet » (terme construit sur « cheval ») a désigné en français une série de supports dont celui qui sert au peintre n'est qu'un emploi parmi bien d'autres, le seul vraiment en usage dans la langue d'aujourd'hui ; *si-si-tum* pourrait représenter le collectif (*sisîtum*), ou le pluriel féminin (*sisêtum*) du terme. ZI est-il employé dès lors ici avec sa valeur idéogrammatique bien connue (ZI = « se dresser ») ou la séquence ZI-ZI rappelle-t-elle le *si-si* qui dénote le cheval depuis Sumer? Les scribes du Moyen-Euphrate pouvaient jouer sur toutes ces possibilités.

(2) On ne peut exclure, cependant, qu'il s'agisse d'un terme local et qu'il s'agisse d'un emprunt, la vigne (ou le vin) étant largement une réalité du Nord, comme le montre l'ouvrage de G. Chambon, *FM XI*. Je voudrais dès lors attirer l'attention sur *KUB 24 1* qui parmi les bénédictions qu'il envisage pour le couple hittite parle du croît futur en grain, en vigne, en bovins et ovins, porcs, équidés et humains. Au sein de cette énumération qui devrait se suffire apparaît le terme inconnu de ^{giš} *še-e-ša-an-na-aš* qui est compris comme un génitif de *šešatar* (cf. Friedrich *HW Erg.* 3, p. 28) à situer au même niveau que ceux de l'énumération et pour lequel le sens très contextuel et non assuré de « fruit-tree (*vel sim.*) » est proposé dans *CHD L-N*, p. 237. Ce *šešatar* (/esatar/) ne pourrait-il pas correspondre au *si/esîtum* du Moyen-Euphrate? On comprendrait dès lors *giš-geštin-aš* ^{giš} *še-e-ša-an-na-aš* comme « (accroissement de) la vigne d'échalas », c'est-à-dire la vigne cultivée ? Mais le parallèle avec « la vigne mariée à l'ormeau » pourrait faire du ^{giš} *še-e-ša-an-na-aš* un arbre véritable.

Il est difficile de décider dans le détail, même si la compréhension générale me paraît assurée.

Jean-Marie DURAND

70) « Sumérien phonétique » à Emar — Dans *AuOr S-1 40*: 18-19, *ù šum-ma* ^fNP ba-ug₆, NP₂ nin-ši a-na tar¹-te-nu-ti tum est compris « Et si NP meurt, NP₂, sa sœur, sera apportée en échange » (D. A.) ; le TUM final a été pris par l'éditeur comme « une graphie phonétique pour TÛM ». Tout est bien sûr possible si loin de Sumer. La lecture de D. Arnaud tar¹-te-nu-ti (= « échange ») a d'ailleurs été reprise dans le *CAD T*, p. 228b avec la traduction: « PN will take (?) her sister PN as successor (?) ». *Tardennûtu* signifie cependant « l'état de prince héritier » et on ne voit pas ce que ce terme vient faire dans un tel contexte.

Cela étant, et quoique le texte ne puisse actuellement être collationné, je proposerais que ce TUM ne soit que le début d'un EGIR, qu'il faille incriminer scribe ancien ou moderne, et je comparerais avec *ibid.* 42 : 17 (*šum-ma* ¹NP ba-ug₆ ^fNP₂, nin-šu egir-šu). Pour le n°40, je proposerais (toute réserve gardée) NP nin-ši a-na {TE} te-nu-ti egi<r-ši> = « NP, sa sœur, sera pour remplacement après elle (= après sa mort ; cf. l. 18) ».

Il ne faut pas trouver ici une forme de *tardennûtu*. Le terme *tênûtu* qui n'est pas dans les dictionnaires n'est que l'abstrait sur *tênûm* « remplaçant ».

Jean-Marie DURAND

71) The bilingual Gudea inscription CUSAS 17, 22¹⁾: New readings and interpretations — The following suggestions are based on U. Gabbay's readings in lines ii 5 and 7b of the unorthographically written divine names Ĝatumdu.g (um-ma-du-tu.g), mother of Lagaš,²⁾ and Nindara (^dIn¹-dá-ar), Nanše's spouse in the pantheon of Lagaš, who is equated with the moon god Su'en in An-Anum III:65,³⁾ and on the discussions of other difficulties in the text between the two authors.

Column ii is similar to Nanše Hymn⁴⁾ 223-227:

in-dub-ba KA gi-na-kam/ka, gal-zu KA si-sá-a-bi, nin um-ma Lagaš^{ki}[-ra/da[?]] / ki ĝar-ra-[a],

^dĜá-tùm¹-du₁₀¹-da [...] / KA-bi [...], ^dNanše(-er) KA si-sá-bi ka-[ga] mu-na-ab-[gi-né]

“The wise (Ĥendursaĝa⁵⁾) who has firmly established these just judgments [for(?)/together with(?)] the Lady, the Old Woman of Lagaš as (/on) the boundary stone of law, has together with Ĝatumdu [...] these words, while con[firming(?)] these just judgments for Nanše.”

and to Ĥendursaĝa-Hymn⁶⁾ 13-14:

[en] ^rSirara_x¹(^rUD.MÁ.TAG.¹UNU^{ki} ki níĝ-daĝal-la-ba šita-dù-bi za-e-me-en, [nam[?]-si]pa[?] agrig maĥ ^dNanše šu-za im-ma-gu[b], [(x) in-n]in₉ ama ^dNanše šà mu-dì-ni-ib-kúš-^rù¹

“[Lord] of Sirara, you are the caretaker of the wide earth. [The office[?] of she]pher^d and august housekeeper of Nanše is put into your hands, so that the [...]Lady, mother Nanše consults you.”

We now transliterate ii 7'-9':

níĝ MU-úr-sà-šè | um-ma ^rdu⁷⁾ In¹-dá-ar | zi-^rdu₁₁¹⁸⁾ KA-gi-na | inim-ma ì-ĝar

i-na ma-šf-a-ti-im | la-bi-ra-tim || ša ^dSu'en | ki-ta-am | *i-na pi-šu* | [i]š-ku-nu | ^dSu'en | ki-ta-am | [...]

and translate ii 2'-9':

ii 3' The (words of) the boundary stone of law – | *whose boundary stones are firm*

ii 4'-6' the august housekeeper⁹⁾ of Nanše and of the mother of Lagaš, Ummadutu.g¹⁰⁾

ii 7' has phrased for harmony¹¹⁾ the wisdom¹²⁾ of Nindara, righteous words of law¹³⁾ –

ii 8'-9': *In vested tradition,¹⁴⁾ by which Su'en has formulated law, Su'en [has let him promulgate(?)...] law. [...]¹⁵⁾*

We now render iii 6'-9':

(When Nin-ĝirsu)

iii 6'¹⁶⁾-7' e-la<-at> ma-ga-az¹⁷⁾-šè | ĥa-bá-ni-ĝar || *e-la-ta-am | is-pu-nu-ma*

iii 8'-9' kur e-ĤÛL¹⁸⁾ || ^rma¹-as-sú-nu | *ú-š[^rx¹]-pár-ri-dam¹*

put the enemy troops on the slaughtering block || *smote the enemy troops*

and frightened the foreign land, || *and frightened their land,¹⁸⁾*

For iv 3c-4c, we now propose to read:

gu-ug ^rsig₇²¹⁾ ĥé¹-em-t[a]-^re₁₁²¹⁾ || *ma-ar-qì-a-am ú-š[e-ri]-dam-ma*

I brought down green carnelian || *I brought down green Marḥaši carnelian.²⁰⁾*

1) C. Wilcke, “Eine Weihinschrift Gudeas von Lagaš mit altbabylonischer Übersetzung: No. 22,” in: A.R. George (ed.), *Cuneiform Royal Inscriptions and Related Texts in the Schøyen Collection*, CUSAS 17 (Bethesda, CDL Press, 2011) 29-47 (with photographs and copy by A.R. George in pls. XXI-XXIV).

2) Gudea statue B viii:55 and passim in Gudea inscriptions; Ur Lament: 27, Nanše Hymn: 225.

3) For the connection of Šin to marshes and fishing, and his relation to Nanše, see N. Wasserman, *NABU* 1995/71 (with previous literature). Note also the myth Enki and the World Order, line 283, where Nanna may be restored in a context of marshes, before the episode with Nanše.

4) W. Heimpel, “The Nanše Hymn,” *JCS* 33 (1981) 65-139; see also P. Attinger's recent translation (pdf of 2012) under <http://www.arch.unibe.ch/content/e8254/e9161/e9177/> (“traductions, Nanshe A”).

5) Ĥendursaĝa had rendered judgments in the previous section of the hymn.

6) P. Attinger and M. Krebernik, “L'Hymne à Ĥendursaĝa, Ĥensuaĝa A,” in R. Rollinger (ed.), *Von Sumer bis Homer*, AOAT 325 (Münster, Ugarit Verlag, 2005) 21-104 (the editors read and interpret differently).

7) Um-ma-du-tu- is written without the determinative for gods. It therefore could be absent before In¹-dá-ar, too. But *i-ši-a-am* in iv 2b; 6a and *ma-ar-gi-a-am* in iv 4c speak against an [*i+a>â*] contraction (**ummân*).

8) A reading ^rIn¹-dá-ar/-zi-ka for ^dĤendur-saĝ-ka (perhaps contaminated with ^dNin-ĝiz-zi-da; cf. Nanše hymn 238) seems less likely.

9) Hēndur-saġa-Hymn 14 (see above) suggests that this is the god Hēndur-saġa rather than Gudea, who is “mighty” (agrig kala-ga: Cyl. B xiii 11; Stat. D i 13-14) or “faithful (agrig zi: Frgm. 8+ ii’ 2’) housekeeper” of (mother) Nanše.

10) -du-tu(-ga) in ii 5’-6’ clearly stands for -tūm-du₁₀-ga.k; um-ma- and (Akkadian) a-ma- may render ĠĀ. A haplology for um-ma(/a-ma) ^dĠĀ-tūm-du₁₀ also seems possible. The somewhat enigmatic goddess was discussed by A. Falkenstein, *Die Inschriften Gudeas von Lagaš* (AnOr 30, 1966) 72-73 and G. Selz, *Untersuchungen zur Götterwelt des altsumerischen Stadtstaates von Lagaš*, OPSNKF 13 (Philadelphia, University of Pennsylvania Museum, 1995) 134-136. Her temple and cult personnel occur in Ur III economic documents (see, e.g., the indexes of *TCTI* 1-2) where offerings to her, which were scarce in ED times, seemingly go unmentioned.

11) níġ mu-úr-sa-šè for níġ mur-sa₆-šè or: níġ-ġu₁₀-úr-sa₆-šè for níġ ur₅-sa₆-šè, lit.: “towards pleasant matters.”

12) Assuming that um-ma stands here for úmun = *mummu*, *ummuqu*, since “old woman” does not seem to fit the context at all (although um-ma-du-tu-ga of ii 5b may have triggered it); the Akkadian translation seems to regard this as an attribute to níġ(-)MU-úr-sà in spite of its terminative suffix. Legislation in its broader sense of creating harmony is reminiscent of Gudea’s care for social balance and the laws (níġ-gi-gi-na) of Nanše and Nin-ġirsu (Stat B vii 26-48) as well as of Nanše’s concern for cultic, social and lawful correctness in the Nanše hymn where the unfortunately fragmentary lines (223-231) stress Nanše’s and Ġatumdu.g’s joint efforts to this end.

13) Or: ġū ma-ni-ġar “the wise Nindara demanded from me.”

14) Lit: “in ancient adequate (ways).” In accordance with the new understanding of ii 7’a *i-na ma-ZI-a-ti-im* (ii 8’a) should be a (hitherto unattested) fem. plural verbal substantive derived from *mašû*: “in what is sufficient/adequate.”

15) Or: “let him speak truth.”

16) The half brackets in the edition should be pointed ones (signs not on the tablet).

17) The photograph allows the reading AZ; the tablet does not differentiate the signs AZ and UG. – ma-ga-az is a loan from *makāšu*.

18) HÛL¹.HÛL¹ (with one vertical in the end instead of the broken one) is unorthographical for LUH.LUH and LUH, to be read ħuluĥ, and agrees with *parādu*; see *CAD* P, 142. HÛL for LUH looks like an intentional palindrome; see M. Krebernik, “Zur Entwicklung des Sprachbewusstseins im Alten Orient,” in: C. Wilcke (ed.), *Das geistige Erfassen der Welt im Alten Orient* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007) 48. It is interesting to observe that this palindrome works on the level of logograms, not on those of phonemes or syllabograms.

19) Or: ħé-em-t[a-A].¹A²¹ (cf. iii 12’b)? The sign tentatively read “zà” in the edition is similar to the GAN in iii 12’a. Reading ħé- is possible. This would then be the only precative/affirmative prefix written ħé- in our text (ħa- iii 6’b; ħi- iii 12’b; ħu- iv 5’).

20) See above, fn. 12 (UG also in lines v 12, 20) and the note to the line in the edition p. 46. The sign read ^rSIG₇¹ is not absolutely certain. The series *Abnu-šikinšu*, line 9, mentions green (speckled) carnelian from Marḥaši; see A. Schuster-Brandis, *Steine als Schutz- und Heilmittel: Untersuchung zu ihrer Verwendung in der Beschwörungskunst Mesopotamiens*, AOAT 46 (Münster: Ugarit-Verlag, 2008) 26:9): NA₄.GUG SIG₇ *tak-pat* NA₄.GUG *Mar-ħa-ši* MU.NI. The Akkadian form *ma-ar-GI-a-am* looks like a contamination of *warqī’am* and *Marḥašī’am*, but a sculpture of a bear(? see *CAD* M/I, 278b) cannot be ruled out.

Uri GABBAY <gabbay.uri@mail.huji.ac.il>
Dept. of Archaeology and Ancient Near East
Hebrew University, Mt. Scopus
JERUSALEM 91905, ISRAEL

Claus WILCKE<wilcke@rz.uni-leipzig.de>
Am Sommerfeld 9
D-81375 MÜNCHEN, GERMANY

72) CUSAS 17 no. 61 — An unusual 28-line dedicatory inscription of Kurigalzu II on a clay tablet (MS 3210) is edited as no. 61 in A. R. George, *Cuneiform Royal Inscriptions and Related Texts in the Schøyen Collection* (CUSAS 17; Bethesda, Md, 2011). It gives an account of a massacre of citizens of Nippur by rebels in the courtyard of a temple of Ninurta. A near duplicate of the inscription has now come to light, documented in the papers left by the late W. G. Lambert. One sheet contains a transliteration in Lambert’s handwriting (Folio 24281); a second is a carbon copy of a typewritten description and translation (Folio 24284).

The text reported by Lambert (here L) was also inscribed on a clay tablet (87 x 55 mm), but in thirty lines. The tablet was complete except for damage to the right lower corner. L presents several minor spelling variants, which are not reported here. More importantly, it permits the following improvements to be made in my edition of MS 3210 in CUSAS 17: 117–18:

6. kur is not to be read *šadī* “mountain” but *māti* “land”; L6 has *ma-a-ti*. The *šēna lemna ša māti* whom the unnamed rebel leader mobilized *ištu šadīšu* “from its mountain home” is thus the “wicked foe of the land”.

12. Instead of *[i]ḫ?-ru-¹da?¹-ma* read *[i]š-ru-¹ur¹-ma* “he dared (go)” (L12 *iš-ru-ur-ma*).

13–14. L14 is a line not present on MS 3210: *i-ru-um-[ma]* “he entered”. The sequence *išrumma ... ṫrumma* is probably hendiadys, “he dared go into the temple courtyard and draw a blade”.

24. Read *mu-[ul]-lu-<ú> rēš šarrūtīšu* “who exalted his rule”, with L26 *mu-ul-lu-ú*, and delete the textual note.

27. Instead of *ṫuš!-te!¹-eb-ni-ma* read *ṫa¹-aš!¹-ni ib-ni-ma* “he made twofold”, undamaged in L29. In his gratitude for Ninurta’s help in avenging the massacre, Kurigalzu presented the god with not one sword but a pair.

Copies of commemorative inscriptions on clay can sometimes be explained as preliminary drafts, made on a cheap medium in preparation for inscription on the votive object itself, or as archive copies retained for reference. In the case of the inscription drawn up to commemorate Kurigalzu’s act of piety, the discovery of a second ancient transcription suggests a third scenario. Most probably the two clay tablets derive from a pedagogical context, for the copying of old inscriptions was a part of the curriculum of scribal education (some such copies on clay are conveniently listed by W. W. Hallo in *Fs Leichty* (CM 31, 2006) 189–91). The existence of variants in the two known copies of the present text and the missing line in MS 3210 are easily explained if the inscription had become a model that was memorized and copied out by trainees. The scribe of the tablet recorded by Lambert was more successful in doing this than the scribe of MS 3210, who is now shown to be guilty of one serious and one minor lipography.

A. R. GEORGE, <ag5@soas.ac.uk>

SOAS, Thornhaugh St, LONDON, WC1H 0XG, UK

73) A new join between fragments of MUL.APIN from Uruk – In 1996 E. Gehlken published his second volume with editions of mainly economic documents originating from the German excavations of the Eanna temple in Uruk. The last document in this volume, No. 240a = W 18003 f, is a small fragment of the astronomical text MUL.APIN, as mentioned by Gehlken. What has remained unnoticed is that this fragment almost certainly joins two others, published by HUNGER and PINGREE (1989) as Text E in their edition of MUL.APIN. One of these, LKU 113, was also excavated in the Eanna, but its current whereabouts are unknown. The other fragment, AO 7540, was donated to the Louvre by Virolleaud after its previous owner, Comte Aymar de Liedekerke-Beaufort, who had acquired it in Iraq, died at the battle of Verdun (Weidner 1923/4). W 18003 f joins Text E at MUL.APIN I.iii.20-33. Since the fragments partly preserve MUL.APIN I.i.10 - II.iii.39 the tablet originally contained the whole of MUL.APIN, as pointed out by HUNGER and PINGREE. WEIDNER (1923/4) proposed that the tablet dates to the third c. BC, but the lifespan of the library in the Eanna to which it belonged (‘Uruk 1’ in PEDERSÉN 1998; cf. also JURSA 2005) suggests a date between Nabonassar (625 BC) and the end of the reign of Darius I (486 BC).

Bibliography

- FALKENSTEIN A. 1931, LKU = *Literarische Keilschrifttexte aus Uruk* (Berlin)
GEHLKEN E. 1996, *Uruk. Spätbabylonische Wirtschaftstexte aus dem Eanna-Archiv. Teil II: Texte verschiedenen Inhalts, Ausgrabungen in Uruk-Warka Endberichte* 11
HUNGER H, PINGREE D. 1989, MUL.APIN, *An Astronomical Compendium in Cuneiform, AfO Beiheft* 24
JURSA M. 2005, *Neo-Babylonian Legal and Administrative Documents*, (Ugarit-Verlag: Münster)
PEDERSÉN O. 1998, *Archives and Libraries in the Ancient Near East* (CDL Press: Bethesda)
WEIDNER E.J. 1923/4, “Ein Babylonisches Compendium der Himmelskunde”, *AJSL* 40, 186-208

Mathieu OSSENDRIJVER, <mathieu.ossendrijver@gmail.com>

Humboldt University, TOPOI, Hannoversche Strasse 6, 10115 BERLIN

74) Listes de pierres contre l'éblouissement des yeux : une nouvelle attestation – Jean-Marie Durand a attiré notre attention sur la photographie planche XXIII du volume 15 de la série CUSAS (Bethesda, 2011). On comprend au premier coup d'œil que cette petite tablette lenticulaire lui ait sauté aux yeux et lui ait rappelé les tablettes de pierres qu'il a, entre autres textes, copiées dans *Textes Babyloniens d'Époque Récente* (Paris, 1981), telles par exemple AO 17614, AO 17616 et AO 17619.

Loin d'être une liste d'esclaves (texte n°97, CUSAS 15, p. 89), ce texte documente, séparées par un trait, deux listes de pierres correspondant aux pierres utilisées en bracelets contre le *birrat tñt*, respectivement pour la main droite et pour la main gauche. Ces listes sont répertoriées dans l'ouvrage de A. Schuster-Brandis (*Steine als Schutz- und Heilmittel*, AOAT 46, 2008, p. 107) comme étant les chaînes 57 et 58. Dans la mesure où des incertitudes de lecture persistent, nous proposons ci-dessous une transcription provisoire de ce texte, d'après la photo du livre, accompagnée de commentaires brefs et espérons-le utiles.

1	U ^{na4} za.gìn
2	[U] ^{1?} na4muš.gír igi ^{II}
3	U ^{na4} hu-la-la igi ^{II}
4	U ^{na4} A'-ú-tu
5	U ^{na4} igi muš
6	^{na4} mar-hal-lu
7	U ^{na4} ku-ur-ga-ra-nu
8	U [?] na4kip-aš
9	^{na4} muš-ma-ma
10	U ^{na4} aš-pú-ú
11	U ^{na4} sah-hu-ú
12	U ^{na4} gug
13	U ^{na4} za.gìn
tr. inf. 1	[U] ¹ na4hu-la-la [igi ^{II?}]
tr. inf. 2	^{na4} muš.gír igi
r. 1	[U] ¹ na4A'-ú-tu
r. 2	U ^{na4} babbar.dili
r. 3	U ^{na4} pi ⁻ⁱⁿ -du-ú
r. 4	traces

Par rapport aux autres textes comportant ces mêmes listes, il semble s'agir d'une version écourtée : aux lignes 7 et 8 les mentions *ša ina kaspi u hurāši šabtu* et *ša ina hurāši šabtu* qui devraient respectivement venir qualifier les pierres des lignes 7 et 8 manquent ; au revers, après ^{na4}pindû la chaîne « canonique » comporte normalement une reprise des pierres des lignes 7 et 8 (*kurgarranû* et *kapāšu*), celles-ci manquent.

Il est difficile de savoir si le signe U qui précède le nom des pierres est le chiffre 10 ou une marque de scribe dont la signification reste à établir. On retrouve une telle marque en AO 17619 avec là aussi le fait qu'elle n'est pas présente devant chaque pierre.

l. 3 et tr. inf. 1 : à noter ^{na4}hu-la-la comme écriture phonétique de ^{na4}nír.

l. 4 et r.1 la séquence des signes est A'-ú-tu, faut-il y voir le nom akkadien de la pierre ? Les autres listes de pierres ont ^{na4}mud, pierre dont l'équivalent akkadien est encore incertain (*aban dāmi* ou éventuellement *aban tābti*, cf. Schuster-Brandis, p. 431). Le fait que le signe MUD était prononcé /mu-tu/ d'après la liste de vocabulaire Sb (MSL IX, p. 150, l. 57-58.) pourrait suggérer une lecture mu_x (cf. Borger, MesZL², p. 73). S'agissait-il au départ d'une pierre *awutu notée ici a'utu mais ayant pu avoir des avatars comme *amutu puis *mutu, noté par le signe mud ?

l. 8 : au début de la ligne il y a peut-être deux signes U. La pierre *kapāšu* est attendue, les signes donnent *kip-aš* qui est phonétiquement proche. À noter AO 17614 ii 9 avec une écriture ^{na4}ka-pa-aš sa₅ pour cette pierre.

l. 9 : ^{na4}muš-ma-ma serait une version phonétique de la pierre *amašmû* (Schuster-Brandis, p. 394). Doit-on supposer, caché sous cette pierre, un serpent de Mama ?

r.3 : il est écrit *pi-du-ú* avec le signe IN en petits caractères au-dessus du signe DU.

r.4 : les traces initiales ressemblent à un début de *na*₄. Ensuite dans le reste anépigraphique du revers se trouvent des traces comparables à celles d'AO 17614 correspondant sans doute à des signes mal effacés.

Au total, ce nouveau regard sur ce texte permet de libérer des esclaves mais quelques difficultés demeurent sur lesquelles on aimerait qu'une chaîne d'assyriologues se penche !

Annie ATTIA <attia@noos.fr> & Gilles BUISSON <gilles.buisson9@wanadoo.fr>
Médecines cunéiformes, IPOA, Collège de France, UMR 7192

75) *malDītu* „nach“, „nachher“ in spätbabylonischen Urkunden und Briefen* – Dieses spB Wort, Präposition und Adverb, ist bisher nicht erkannt worden. Die meisten uns bekannten Belege finden sich in CAD M/1 s.v. *malītū* (oder *maldītu*). Das Lemma wird vom Wörterbuch als Substantiv unsicherer Bedeutung bezeichnet; AHw. 649a bietet **mešītū*, *me/alītū* mit dem Hinweis „etwa Zuweisung“.

Die Schlüsselstelle ist *Nbk.* 134 aus dem Egibi-Archiv. Der Textes lautet wie folgt: *mukinnū ša ina pānišunu* (Datum) PN₁ u PN₂ *māhiš pūtišu maššartu ša* PN₃ *ad turri bābi ina bāb ekalli maššartu iššurū* (Zeugennamen) *mukinnū ša ma-al-DI-tu₄ tu-ru ká ana* PN₁ u PN₂ *iqbū umma bābu turru bēlu lillik* PN₄ *rab sikkāti* PN₅ *ša rēš šarri* „(Dies sind) die Zeugen, vor denen am ... PN₁ und PN₂, sein Bürge, bis zum (abendlichen) Torschluß im Palasttor die Verpflichtung für die Bewachung von PN₃ übernommen haben. (sieben Namen, darunter Šulāja/Nabū-[aḥḥē-iddin]¹): Zeugen, die *nach* dem Torschluß zu PN₁ und PN₂ gesagt haben: „Das Tor ist geschlossen. Der Herr kann gehen.“² (Im Beisein von) PN₄, dem *rab sikkāti*, (und) PN₅, dem königliche Höfling.“ Eine Deutung als „Zuweisung“ oder als sonst ein konkretes Substantiv ergibt keinen guten Sinn: *„X des Torschlusses haben sie zu ... gesagt, wie folgt: „Das Tor ist geschlossen““. Entscheidend ist im Kontext offensichtlich der Zeitaspekt, daher bietet sich „nach“ als Übersetzung fast zwingend an.

Zwei weitere in den Wörterbüchern nicht verzeichnete Belege stammen aus spätbabylonischen Briefen. OECT 12 C 4 (Borsippa, Išū-abūšu-Archiv, ca. 2 Xerxes; kollationiert nach Photo): ... *isqātu ša šābi / gabbi ša muḥḥi quppi / ik-te-lu u attūka / ul ik-lu-ma ma^{-r}-al-DI²-tu₄ {x} / ana kū ana kāša kaspu {x} / imahḥarka* ... „Der *ša-muḥḥi-quppi* hat zwar sämtliche Pfründ(einkommen) der Leute einbehalten,³ aber das deinige hat er nicht einbehalten. *Später* wird er aber Silber von dir persönlich als Ersatz einkassieren.“ (Am Tafelrand stehen an den Zeilenenden in diesem Bereich eine Reihe von nicht oder nur teilweise getilgten Zeichen.) Auch hier ist das Einsetzen eines konkreten Nomens syntaktisch schwierig: Das doppelt transitive Verb *maḥāru* ist bereits abgesättigt. Allenfalls müßte man einen Kasus pendens annehmen: *„(Hinsichtlich) *m.* wird er ...“ Befriedigend wäre diese Lösung nicht. Daher der Vorschlag, *m.* hier als Adverb „nachher, später“ zu verstehen.

BM 31119⁴ (Egibi-Archiv, Regierungszeit von Darius): *mērešu zittu ša aḥḥeka nadi adū šipirtu ana* PN₁ *ana muḥḥi altapar attā ana muḥḥi qibāšu ma-li-DI-tu₄ lā iqabbā umma ša tēpuš(u) attū²a u nadū ša* PN₂ „Das Ackerland, das der Anteil deiner Brüder ist, liegt brach. Ich habe PN₁ deswegen nun ein Schreiben gesandt. Sprich (auch) du mit ihm darüber, damit er mir gegenüber nicht *später* sagt: „(Das Ackerland), das du bestellt hast, gehört mir, die Brache aber gehört PN₂ (= Adressat)!“ Die abweichende Orthographie ist im spB kein Hindernis, diese Stelle zu den anderen hier diskutierten Passagen zu stellen. Wie in *Nbk.* 134 wäre ein Nomen *m.* hier Objekt von *qabū*. Ein konkretes Substantiv („Zuweisung“ o.ä.) ist auszuschließen; eine aus dem Kontext erratene Bedeutung wie z.B. „Aussage“ oder „Lüge“ läßt sich mit den anderen Belegen nicht verbinden und wäre zudem redundant: In spB Briefen wird der Prohibitiv von *qabū* mit folgender zitierter Rede („soll nicht so sagen: ...“) ohne Akkusativ-Komplement gebildet (z.B. YOS 3, 92, BIN 1, 40, *NBDMich.* 67, YOS 19, 164), es gibt aber mehrere Fälle, in denen der Phrase ein Adverb „nachher“ vorangestellt ist (*uškū*, *arkū*: YOS 3, 80, YOS 3, 188).

Die in CAD und AHw. aus TCL 6, 48 zitierte Passage *ud.x.kam ... ma-al-DI-ti sarāqi ana Anu* läßt sich ohne Schwierigkeiten als „am *x.* Tag ... nach dem Schüttopfer für Anu“ deuten. In TCL 13, 231: 1, der beschädigten Überschrift einer Liste von Gersteausgaben unterschiedlichen Typs aus dem Eanna-Archiv, schlagen wir vorbehaltlich einer Kollation vor, mit CAD *uṭṭatu ša ma-al-DI-it^r ki^r-ši^r-ir^r* [sum-na]-a-ta zu lesen und „Gerste, die nach (Zahlung) der *kišru*-Steuer ausgezahlt wurde“ zu übersetzen. Die

von CAD M/1 hierher gestellte Passage in GCCI 2, 7 ist *ter-di-it* zu lesen (CAD T, 350a) und also im Kontext irrelevant.

Formal scheint ein Substantiv im adverbialen Akkusativ vorzuliegen, eine überzeugende Etymologie können wir aber nicht finden. Man hätte gerne vorgeschlagen, die zum Teil etwas beschädigten DI-Zeichen der einzelnen Belege generell *-ki¹* zu lesen und ein Wort **malkītu* anzusetzen, das als gesprochenes **walkītu* mit *warkītu/arkītu* in Verbindung gesetzt werden könnte: Dagegen sprechen aber die klaren DI-Zeichen in TCL 6, 48 nach Thureau-Dangins Kopie und in BM 31119 und *Nbk.* 134 (kollationiert). So muß die Frage nach der Ableitung dieses Wortes offen bleiben.

* Ich danke N. De Zorzi, M.P. Streck und C. Wunsch für die Lektüre dieser Miscelle, die im Rahmen des FWF-Projekts „Official Epistolography in Babylonia in the First Millennium BC“ entstanden ist.

1) Über diesen Protagonisten des Egibi-Archivs läßt sich der Text dem Archiv zuweisen.

2) *en lil-lik* ist Singular und daher wohl auf den Bewachten zu beziehen, nicht auf die Bewacher, wie man angesichts der höflichen Anrede eher erwartet hätte.

3) Der Brief gehört zum Išū-abūšu-Archiv und kann durch den Archivkontext und die Prosopographie an das Ende der Archivlaufzeit, also in die Zeit zwischen 36 Dar und 2 Xer, datiert werden. Die historischen Implikationen dieser Stelle und der ähnlichen Passage in OECT 12 C 6 werden wir an anderer Stelle diskutieren.

4) Eine volle Edition dieses Briefes findet sich in J. HACKL, M. JURSA, M. SCHMIDL und K. WAGENSONNER, *Spätbabylonische Privatbriefe* (in Druck).

Michael JURSA <michael.jursa@univie.ac.at>

Institut für Orientalistik Universität Wien Spitalgasse 2, Hof 4 A-1090 WIEN

INDEX de *NABU* 2012

AUTEURS

AKDOĞAN R.	19
DE BOER R.	10
ALEXANDROV B.	62
ANNUS A.	32
ATTIA A.	74
ATTINGER P.	41
BÁCSKAY A.	52
BATTINI L.	33, 37
BUISSON G.	74
CATHCART K. J.	55
CHAMBON G.	14
CHARPIN D.	11, 12, 13, 29, 30, 46
COLONNA D'ISTRIA L.	48
DA RIVA R.	34
DEVECCHI E.	67
DURAND J.-M.	50, 68, 69, 70
EVERLING J.	53
FARBER G.	05
FÖLDI Z.	64
GABBAY U.	71
GEORGE A. R.	15, 72
GHANEM N.	18
JURSA M.	75
KEETMAN J.	09, 25, 58
LIEBIG M.	45
LION B.	36

LORENZ J. 20,	65 66
MICHALOWSKI P.	06
OELSNER J.	56
OSHIMA T.	22
OSSENDRIJVER M.	21, 73
PASQUALI J.	03, 04, 24, 59
PATRIER J.	15
PETERSON J.	07, 08, 43, 44
POMPONIO F.	27
ROSITANI A.	47
ROVIRA L.	61
SIMKÓ K.	52
STEELE J. M.	54
STEINKELLER P.	42
STEVENS K.	35
SUURMEIJER G.	63
THEIS Ch.	26
TORRECILLA E.	51
TSUKIMOTO A.	17
VEENHOF K. R.	28
VIANO M.	31
WEEDEN M.	49
WILCKE C.	60, 71
ZGOLL A.	40

TEXTES CITÉS INDIVIDUELLEMENT

A 110	12
A 3701	05

A 7121	05	PIHANS 117	11, 62
A 7122	05		
A 7466	05	Qatna Studien 3	50
A.3131+	13		
		RE 33	69
AO 20343	10	RE 83	68
		RE 90	68
AJSL 33 n°25	29		
		Tall Hadidi	51
ARET III 691	59		
ARET IV 3 (65), (79)	03	TCL 6 48	75
ARET XII 309	59	TCL 13 231	75
ARET XV 21 (78)	04		
		TM 74.G.101	24
AuOr S-1 40	70	TM.75.G.2250	03, 24
BM 22532	63	UM 29-13-246+	08
BM 31119	75		
BM 36277	35	YBC 11056	17
BM 36874	54		
BM 41004	54	YOS VIII	64
BM 79234	47	YOS XI 22	18
		YOS XV	28
CBS 1462a	17		
CBS 6939	07	Hittite	
CBS 11153	31	IBoT 1 4	19
		KBo 2 6	66
Chateau de Blois	36	KBo 18 117	49
		KBo 19 66	67
CT 7 8 (BM 12926)	27	KBo 34 92+	20
CT 10 18 (BM 12922)	27	KB 40 104	65
		KBo 41 82+	19
CUNES 50-70-013	30	KBo 52 52	20
CUSAS 9	48	KBo 52 187	20
CUSAS 15	46, 74	KBo 54 75	20
CUSAS 17	16, 71, 72	KBo 57 22	66
		KUB 6 41	67
Haradum II 40	14	KUB 19 55+	49
Haradum II 102	14	KUB 37 93	65
Haradum II 105	14	KUB 37 96 +	65
		ŒUVRES CITÉES par titres	
GMTR 4	34	Amar-Sîn E3/2.1.3	26
M.10743	13	Angim	31
N 1340+	43	(Banishment of Inana)	08
N 3073+	44	Correspondence of the Kings of Ur	06
N. 6399+	08	Cylindre d'Antiochus	35
		Eannatum 1	58
Nbk. 134	75	Enki & die Weltordnung (EWO)	60
		Enmerkar & En-suĥkeš-ana	41
OECT 12 C 4	75	Entemena Inscriptions	05

Éponymes	45	maš-da-ù (Ébla)	04
Eršema 97 (Cohen)	44	<i>mēmê</i>	21
Etana Epic	21	<i>mīšarum</i>	10
Hendursag Hymn	71	^{na4} mud	74
Leitfaden der Beschwörungskunst	52	^{na4} muš-ma-ma	74
Ludlul Bêl Nēmeqi	22	<i>pânum</i> (mesure)	14
Milawata Letter	49	<i>sisîtum</i> = « échalas »	68
Mul.apin	73	<i>šimdatum</i>	10
Nanše Hymn	71	<i>sâtum</i> de Šehnâ	11
Oracles pour Arma-Tarhunta	66	<i>šalâmum</i> = « accoucher »	12
Proverbes sumériens	43	<i>šešatar</i> (Hit.)	68
Salmanazar III	53	<i>šinni giš-al</i>	63
Šulgi Inscriptions	05	šu-kešda (Ébla) = « bandage »	03
Textes d'Azû	51	šu-ra (Ébla) = « blessé »	03, 24
OBJETS		<i>tartenûtum</i> = « succession »	68
Hilprechts Siegel	56	<i>tênûtum</i> = « remplacement »	68
Louvre (AO 19862)	32	*TUM = TÛM	68
Musée des confluences	37	UDU (prononciation)	25
		<i>ušu</i>	69
LEXICOLOGIE		za'e, ze, za-a (Sum.) « Du »	09
20 = <i>šarrum</i>	68	^{giš} ZI-ZI = « échalas »	68
A'-ú-tu (pierre)	74	^{giš} *zizu	68
'ršt' (aram.) = <i>ušurtu</i>	55	TONONYMES	
ba-a-nu (Ébla) « bande de tissu »	59	Ašarugâyum	61
balag-meš	30	GARšana	42
<i>birrat inī</i>	74	Šahana = Šehnâ	11
<i>darâsum</i> (hépatoscopie)	17	Yabasâ	61
<i>har-zu-ba-tum</i> (Ébla)	59	ANTHROPONYMES ET THÉONYMES	
<i>huppum</i> (mesure)	14	Ibbi-Sîn/Ibbi-Enlil	47
<i>hušâbum</i> = « quelque chose »	62	Šarruma	68
kaš-íl = <i>kaššilu</i> ?	46	Talmi-Šarruma	68
<i>malDītu</i> « nach »	75		
ma-sa-da-ù (Ébla)	04		

N.A.B.U.

Abonnement pour un an / *Subscription for one year:* EUROPE / *EUROPE* 18 €
AUTRES PAYS / *OTHER COUNTRIES* 27 €

– Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de / *By Bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.*

Nota Bene: Pour tout paiement par chèque en Euros compensable à l'étranger, ajouter 11 € / *With checks in Euros payable in other countries, add 11 €.*

– Par virement postal à l'ordre de / *To Giro Account: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien,*
14, rue des Sources, 92160 ANTONY. **CCP 14.691 84 V PARIS**

IBAN : FR 23 2004 1000 0114 69184V02 032

BIC : PSSTFRPPPAR

Les demandes d'abonnement en **Euros** sont à faire parvenir à:
D. CHARPIN, SEPOA, 14, rue des Sources, 92160 ANTONY, FRANCE

For subscriptions in USA only:

One year = 34 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, 230 Divinity School, Vanderbilt University, NASHVILLE, Tenn. 37240-2701 USA. Make check payable to: «Jack M. Sasson»

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'une des deux adresses suivantes:

Manuscripts to be published should be sent to one of these addresses:

J.-M. DURAND – IPOA, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 PARIS, FRANCE.

e-mail: jean-marie.durand@college-de-france.fr

F. JOANNÈS, 21 allée de l'Université, 92001 NANTERRE, FRANCE. e-mail: joannes@mae.u-paris10.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante: nabu@college-de-france.fr

Comité de Rédaction / *Editorial Board*

Dominique CHARPIN - Jean-Marie DURAND

Francis JOANNÈS - Nele ZIEGLER

**Téléchargez tous les numéros de *NABU* depuis 1987 gratuitement
et commandez les volumes des *Mémoires*
sur <http://www.sepoa.fr>**

*N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association (Loi de 1901) sans but lucratif
ISSN n° 0989-5671. Dépôt légal: Paris, 01-2013. Reproduction par photocopie*

Directeur de la publication: D. Charpin